



République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche
Scientifique
Centre universitaire Abdelhafid BOUSSOUF. Mila



Institut des Lettres et des Langues
Département des Langues Etrangères
Filière : Langue française

L'arabe algérien dans les médias publics et privés : étude sociolinguistique comparative

**Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master en
sciences du langage**

Présenté par :
BELOUCIF Aya

Sous la direction de :
Dre. BNEDIB Hanan

Devant le jury composé de :
Dre. LABED Fatima (Président)
Dre. BNEDIB Hanan (Rapporteur)
Dre. SENSRI Meriem (Examineur)

Année Universitaire 2024-2025

L'arabe algérien dans les médias publics et privés : étude sociolinguistique comparative

Dédicace

Je dédie ce travail

*À l'âme de mon cher **PAPA**, source de mon courage, qui n'a jamais cessé de croire en moi et de me pousser à aller plus loin.*

Repose en paix !

*À ma **mère**, la plus forte des femmes, lumière dans mes doutes et force dans mes pas.*

*À mes chères secours **Ahlam, Amel, Imane, Amina et Oumia**, pour leur soutien et leurs encouragements sincères tout au long de la réalisation de ce travail. Merci pour tout !*

*À mes frères **Faïçal & Mohammed**.*

À tous mes neveux et nièces.

Sans s'oublier, à mes amies les doubles spécialités, les combattants !

Remerciements

Avant tout, je souhaite exprimer ma profonde gratitude à Allah, qui m'a donné la force et la détermination nécessaires à l'aboutissement de ce travail.

Je remercie sincèrement ma directrice de recherche, Docteure BENDIB Hanane, pour la qualité de son encadrement, ses conseils avisés et sa disponibilité.

Mes remerciements vont également aux membres du jury qui ont accepté d'évaluer ce travail.

Enfin, je tiens à remercier toutes les personnes qui ont contribué de près ou de loin à la réalisation de ce mémoire, notamment « Les Girlyes » et « La communauté des comptables ».

Déclaration

1. Ce mémoire est le fruit d'un travail personnel et constitue un document original.
2. Je sais que prétendre être l'auteur d'un travail écrit par une autre personne est une pratique sévèrement sanctionnée par l'Arrêté N° 933 du 28 juillet 2016 fixant les règles relatives à la prévention et la lutte contre le plagiat.
3. Les citations reprises mot à mot à d'autres auteurs figurent entre guillemets avec la mention, en bas de page, du nom de l'auteur, l'ouvrage et la page.

Nom : BELOUCIF

Prénom : Aya

Signature :



Résumé

Notre travail de recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique consiste à mener une analyse sociolinguistique comparative sur la place de l'Arabe algérien dans les médias publics et privés. L'objectif principal de cette étude est d'identifier les divergences et les similitudes de l'usage de l'Arabe algérien dans les deux types de chaînes. L'étude porte sur cinq (5) chaînes (trois privées et deux publiques). A cet effet, nous avons analysé comparativement six (6) émissions, chaque paire d'émissions appartient au même type de programme, l'une étant diffusée sur une chaîne publique et l'autre sur une chaîne privée. La recherche tend à explorer davantage la perception des téléspectateurs algériens vis-à-vis l'emploi de l'Arabe algérien dans la télévision à travers l'enquête par questionnaire.

Mots clés : Arabe algérien, chaîne publique, chaîne privée, émission, alternance codique, variation.

Liste des abréviations

Liste des abréviations

Liste des abréviations

Abréviation	Signification
Anim.	Animateur
Anima. rub.	Animateur rubrique
Chro.	Chroniqueur
Cons.	Consultant
Dr.	Docteur
JT	Journal télévisé
Inv.	Invité
Trad.	Traduction

Liste des figures

Liste des figures

Liste des figures

Figure n° 01 : La première chaîne TV1.....	27
Figure n° 02 : Canal Algérie TV2	28
Figure n° 05 : Elheddafi TV	29
Figure n°6 : Le jargon des professionnels Américains de la programmation https://www.persee.fr/doc/colan_0336-1500_1989_num_80_1_1103	40
Figure n° 07 : Répartition des répondants selon le sexe	62
Figure n° 08 : Répartition des répondants selon l'âge	63
Figure n°10 : Répartition des répondants selon le statut professionnel	65
Figure n° 11 : Visionnage de la télévision Oui vs Non.....	66
Figure n°12 : Les types de chaînes regardées par les répondants	66
Figure n°13 : Les chaînes regardées par les répondants.....	67
Figure n°14 : Les types de programmes regardés par les répondants	68
Figure n°15 : Résultats de la question 9.....	69
Figure n°16 : Réponses à la question 10	70
Figure n°17 : Réponses à la question 11	71
Figure n° 18 : Réponses à la question 12	72

Liste des tableaux

Liste des tableaux

Liste des tableaux

Tableau n° 01 : présentation des émissions du corpus	30
Tableau n° 02 : La grille des programmes	40
Tableau n° 03 : grille d'analyse des réponses à la question 12 du questionnaire	42
Tableau n° 04 : la grille des programmes de la première chaîne TV1	Erreur ! Signet non défini.
Tableau n° 05:La grille des programmes de Canal Algérie TV2	Erreur ! Signet non défini.
Tableau n° 06 : La grille des programmes d'Echorouk TV	Erreur ! Signet non défini.
Tableau n° 07 : La grille des programmes d'Ennahar TV	Erreur ! Signet non défini.
Tableau n° 08 : La grille des programmes d'Elheddaf TV	Erreur ! Signet non défini.
Tableau n° 09 : Répartition des répondants selon le sexe	62
Tableau n° 10 : Répartition des répondants selon l'âge	63
Tableau n° 11 : Répartition des répondants selon le statut professionnel	65
Tableau n° 12 : Analyse des réponses à la question 12	73

Table des matières

Table des matières

Table des matières

Résumé

Liste des abréviations

Liste des figures

Liste des tableaux

Table des matières

Introduction générale	17
Chapitre I	20
Présentation du terrain d'étude, méthodologie de recherche et description du corpus.....	20
Introduction partielle.....	21
1. Domaines d'approche	22
1.1 La sociolinguistique variationniste	22
1.1.1 Variation et variété.....	23
1.1.2 Typologie de la variation	23
1.2 La pragmatique	Erreur ! Signet non défini.
1.2.1 Définition	Erreur ! Signet non défini.
1.2.2 La théorie des actes de langage.....	24
2. Les médias en Algérie : secteur public vs secteur privé	24
2.1 Les médias de masse	24
2.1.1 Définitions.....	24
2.1.2 Des médias classiques aux médias numériques	25
2.2 La télévision comme vecteur d'information	25
2.3 Les chaînes de télévision	25
2.4 Catégories de programmes télévisés	26
2.5 La télévision en Algérie : un regard historique.....	26
2.6 Les langues dans les médias algériens	26
3. Le discours médiatique télévisé	26
4. Présentation du corpus	27
4.1 Présentations des chaînes du corpus	27
4.1.1 Les chaînes publiques	27
4.1.2 Les chaînes privées	28

Table des matières

4.2 Présentation des émissions du corpus	30
4.3 Le questionnaire.....	32
5. L'approche comparative	38
5.1 Légitimité et objectifs d'une étude comparative.....	38
6. Méthodologie	39
6.1 La grille des programmes télévisuels.....	39
6.2 L'analyse comparative des émissions.....	41
6.3 Méthodologie de l'analyse du questionnaire	42
Conclusion partielle	44
Chapitre II	45
Analyse sociolinguistique comparative des usages linguistiques dans les chaînes étatiques et privées	45
Introduction partielle.....	46
1. Les grilles de programmes télévisuelles	47
2. Analyse comparative des émissions.....	48
2.1 Analyse des ouvertures	48
2.2 Analyse des échanges entre animateurs et invités	50
2.2.1 Alternance codique et emprunt	50
2.3 l'analyse des clôtures	57
2.4 Bilan comparatif.....	60
3. Analyse des données du questionnaire	61
3.1 Profil des répondants.....	62
3.1.1 le sexe.....	62
3.1.2 L'âges.....	63
3.1.3 Le niveau académique.....	64
3.1.4 Le statut professionnel	65
3.2 Préférences télévisuelles	66
3.2.5 Regardez-vous la télévision ?	66
3.2.6 Quel type de chaînes regardez-vous ?.....	66
3.2.7 Vous regardez :	67
3.2.8 Quel type de programmes regardez-vous ?.....	68
3.3 Perceptions et représentations des téléspectateurs :.....	69
3.3.9 Dans quel type de chaînes et de programmes l'Arabe algérien (Daridja) est-il plus présent ?	69

Table des matières

3.3.10 Pensez-vous que l'usage de l'Arabe algérien (Daridja) dans les médias facilite votre accès à l'information ?	69
3.3.11 Pensez-vous que l'usage de l'Arabe algérien (Daridja) contribue à la préservation de l'identité culturelle algérienne ?	70
3.3.12 Selon vous, les médias devraient-ils privilégier l'usage de :	72
Conclusion partielle	77
Conclusion générale.....	79
Références bibliographiques	
Annexes	
Abstract	
الملخص	

Introduction générale

Introduction générale

Les médias constituent un ensemble d'outils de communication destinés à transmettre des informations à un large public. Le terme « médias » regroupe diverses formes de diffusion telles que la presse écrite, la radio, la télévision et, plus récemment, les plateformes numériques.

Parmi ces supports, la télévision — souvent qualifiée de miroir des sociétés — occupe une place centrale dans la vie contemporaine. Elle contribue à la diffusion de l'information, à la construction de représentations culturelles et à la formation de l'opinion publique, notamment en raison de son accessibilité à de larges audiences.

En Algérie, le paysage linguistique se distingue par la coexistence de plusieurs variétés de langues, notamment l'arabe classique, l'arabe algérien, le tamazight et le français. Cette diversité linguistique se reflète dans les choix opérés par les médias télévisés, où l'usage de l'arabe algérien suscite un intérêt particulier. En effet, son emploi dans les programmes télévisés met en lumière une dynamique sociolinguistique complexe, témoignant de la richesse culturelle et identitaire du pays.

Notre travail de recherche, intitulé : « **L'arabe algérien dans les médias publics et privés : étude sociolinguistique comparative** », s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique, une discipline qui étudie les liens entre les faits de langue et les faits de société. Elle s'intéresse à la manière dont la langue varie, évolue et s'adapte en fonction des contextes sociaux (Calvet, 1993).

L'objectif principal de cette étude est d'analyser l'usage de l'arabe algérien dans les chaînes de télévision publiques et privées algériennes, en comparant les stratégies linguistiques mises en œuvre. Elle cherche également à comprendre l'impact de ces usages sur la perception de la langue par le public et sur la construction des identités linguistiques, tout en tenant compte des facteurs sociopolitiques et culturels qui influencent ces pratiques.

De nombreux débats entourent la place des langues vernaculaires dans l'espace public (Ravel, 2013, p. 6). L'arabe algérien a fait l'objet de plusieurs études, notamment celle de Hadj Miliani et Amine Roubai-Chorfi (2011), intitulée : « Médias, pratiques linguistiques et conflits symboliques en Algérie : Données et contextualisations » qui porte sur l'analyse des productions médiatiques et de leurs réceptions en lien avec les pratiques linguistiques en Algérie. « L'article d'Abla Ayad (2021), « La diversité linguistique et culturelle dans les

Introduction générale

chaînes de télévision algériennes, un facteur de dialogue interculturel », explore quant à lui les phénomènes de plurilinguisme dans les médias télévisés.

Pour réaliser notre étude, nous avons adopté une démarche en trois temps :

- Dans un premier temps, nous avons observé les programmes diffusés entre le 1er et le 7 décembre 2024 sur deux chaînes publiques (TV1 et Canal Algérie) et trois chaînes privées (Ennahar TV, Echorouk TV et El Heddaf TV).
- Ensuite, nous avons procédé à une analyse comparative de six émissions appartenant à des genres différents, afin d'identifier les variations linguistiques selon le type de programme, le public ciblé et le contexte d'énonciation.
- Enfin, une enquête par questionnaire a été menée auprès des téléspectateurs pour recueillir leur perception de l'usage de l'arabe algérien et mesurer son impact sur leur expérience médiatique et culturelle.

Le choix de ce sujet répond à deux objectifs principaux : d'une part, comprendre les enjeux linguistiques qui traversent l'espace médiatique algérien, et d'autre part, analyser les réactions du public face à l'usage d'une langue vernaculaire à la télévision.

La problématique à laquelle nous tentons de répondre est la suivante : **Comment l'arabe algérien est-il utilisé dans les chaînes de télévision publiques et privées en Algérie ? Quelles différences et similitudes observe-t-on dans cet usage ? En quoi ces pratiques traduisent-elles des enjeux sociolinguistiques, politiques et identitaires ?**

A cela s'ajoutent deux questions secondaires :

- Quelle place occupe l'arabe algérien dans les médias télévisuels algériens ?
- Quel effet l'arabe algérien dans la télévision a-t-il sur les représentations sociales ?
- Est-ce que la perception des choix linguistiques à la télévision varie selon sexe du téléspectateur ?

Afin d'apporter des réponses provisoires à ces interrogations, nous avançons les hypothèses suivantes :

- Les chaînes privées recourent plus fréquemment à l'arabe algérien, notamment dans les programmes informels et de divertissement, afin d'attirer un large public et de favoriser une identification locale.

Introduction générale

- Les chaînes publiques privilégient un usage plus formel de l'arabe classique, notamment dans les programmes d'information et les contenus éducatifs, dans un souci de préservation de la norme linguistique officielle.
- L'usage de l'arabe algérien dans les médias traduit une évolution sociétale dans laquelle cette langue devient un vecteur d'expression culturelle populaire et un marqueur d'identité nationale, face à l'influence du français et de l'arabe classique.

La structure du mémoire s'articule comme suit :

Le **premier chapitre**, intitulé « Présentation du terrain d'étude, méthodologie de recherche et description du corpus », expose le cadre général de notre étude. Nous y présentons les domaines d'approche théoriques, les chaînes et les émissions sélectionnées, ainsi que les outils méthodologiques utilisés, notamment le questionnaire.

Le **deuxième chapitre**, intitulé « Analyse sociolinguistique comparative des usages linguistiques dans les chaînes publiques et privées », est consacré à l'analyse des pratiques linguistiques observées, ainsi qu'à l'étude des réponses recueillies dans l'enquête.

Chapitre I

Présentation du terrain d'étude, méthodologie de recherche et description du corpus

Introduction partielle

Dans ce premier chapitre, nous présenterons le champ d'investigation sur lequel se fonde notre travail, en définissant le terrain d'étude dans lequel s'inscrit notre recherche. Nous préciserons également les différents outils méthodologiques mobilisés pour la réalisation de cette étude.

Chaque domaine d'analyse sera abordé en lien avec le cadre théorique en rapport avec notre problématique. Nous proposerons ensuite une mise en perspective sur la télévision algérienne et les corpus sélectionnés.

Enfin, nous exposerons la démarche comparative adoptée ainsi que la méthodologie d'analyse que nous avons mise en œuvre.

1. Domaines d'approche

1.1 La sociolinguistique variationniste

La sociolinguistique est une branche relativement récente de la linguistique (Labov, 1976, p.258) apparue dans les années 1960 aux États-Unis, en réaction aux approches structuralistes. Elle s'est développée notamment grâce aux travaux de Labov, Fishman et Ferguson. Cette discipline a pour objectif de décrire les variations linguistiques existant au sein d'une communauté, en les mettant en relation avec des facteurs sociaux.

Comme d'autres branches des sciences du langage, la sociolinguistique se divise en plusieurs sous-champs :

- La sociolinguistique variationniste, qui étudie les variations linguistiques en fonction de facteurs sociaux (c'est dans ce champ que s'inscrit notre recherche) ;
- La politique linguistique et l'aménagement des langues, centrés sur la gestion institutionnelle des langues ;
- La pragmatique, l'analyse du discours et la sociolinguistique interactionnelle, qui s'intéressent aux pratiques langagières en interaction ;
- La sociolinguistique urbaine, qui se penche sur les usages langagiers dans les espaces urbains ;
- Le contact des langues, qui analyse les dynamiques du plurilinguisme.

William Labov, considéré comme le père fondateur de la sociolinguistique variationniste, propose d'étudier la langue à travers ses corrélations avec des paramètres sociaux, aussi bien internes qu'externes. Il affirme :

« Notre objet d'étude est la structure de l'évolution du langage au sein du contexte social formé par la communauté linguistique ». (Labov, 1976, p. 258).

La sociolinguistique variationniste met en évidence comment les différences régionales, sociales, professionnelles ou de genre influencent la langue. Elle analyse également comment la cohabitation de plusieurs langues dans une même société donne lieu à des formes hybrides ou à des systèmes intermédiaires.

1.1.1 Variation et variété

Dans ses enquêtes emblématiques – *Martha's Vineyard* et *La stratification sociale du (r) dans les grands magasins new-yorkais* – Labov met en évidence l'importance de la variation linguistique. Pour lui, la langue est un système hétérogène, marqué par la diversité des usages et influencé par des contextes sociaux variés. (Labov, 1976, p. 282).

La **variation linguistique** fait référence aux différences observables dans la pratique d'une même langue. Ces variations peuvent être phonologiques, lexicales ou morphosyntaxiques. (Labov, 1976, p. 282).

Le terme **variété linguistique** désigne une forme spécifique d'usage de la langue, cohérente et partagée par un ensemble de locuteurs, définie selon des critères sociaux, géographiques ou situationnels. Il existe ainsi des variétés régionales, sociales ou stylistiques au sein d'une même langue.¹

1.1.2 Typologie de la variation

ML Moreau dans son ouvrage *Sociolinguistique, concepts de base* distingue plusieurs types de variations linguistiques (M. L. Moreau, 1997, p.284) :

- **La variation diachronique** (temporelle) : elle concerne l'évolution de la langue au fil du temps (apparition ou disparition de mots et structures).
- **La variation diatopique** (géographique) : elle reflète les différences selon les régions. Elle s'exprime par des régiolectes ou géolectes.
- **La variation diastratique** (sociale) : elle dépend du statut socio-économique, du métier ou du genre des locuteurs. Elle donne lieu à des sociolectes.
- **La variation diaphasique** (stylistique) : elle varie selon le contexte *les situations de discours*, le degré de formalité, le sujet ou l'interlocuteur.

1.2 La pragmatique :

1.2.1 Définition

Le mot *pragmatique* vient du grec *pragma*, signifiant « action » ou « affaire ». En linguistique, la pragmatique s'intéresse à l'usage du langage en contexte. Elle analyse les

¹ https://uoh.concordia.ca/sociolinguistique/module1/module1_13.html

intentions du locuteur, les effets produits sur l'interlocuteur et les conditions de production du discours.

Charles Morris est le premier à avoir introduit le terme dans le cadre de la sémiotique, en le distinguant de la syntaxe et de la sémantique. Toutefois, c'est le philosophe britannique J.L. Austin qui est à l'origine de la pragmatique moderne, grâce à sa *théorie des actes de langage*, développée lors de ses conférences à Harvard. (Bendib, 2017, 23).

1.2.2 La théorie des actes de langage

Austin distingue deux types d'énoncés :

- Les **énoncés constatifs**, qui décrivent des faits et peuvent être vrais ou faux.
- Les **énoncés performatifs**, qui accomplissent une action par le seul fait de les prononcer (ex. : « Je vous déclare Mari est femme »). (Armengaud, 2007, p.77).

Tout énoncé réussi mobilise trois types d'actes :

- **L'acte locutoire** : le contenu linguistique de l'énoncé (ce qui est dit).
- **L'acte illocutoire** : l'intention du locuteur (ce que fait le locuteur en parlant).
- **L'acte perlocutoire** : l'effet produit sur l'interlocuteur. (Armengaud, 2007, p.78).

2. Les médias en Algérie : secteur public vs secteur privé

2.1 Les médias de masse

2.1.1 Définitions

Le terme « médias de masse » (*mass media*) désigne les moyens de communication capables de toucher un large public simultanément. Selon le Larousse, un média est un « *procédé permettant la diffusion de documents ou de messages sonores ou audiovisuels* »².

Historiquement, ce concept émerge avec la presse, puis s'étend au cinéma, à la radio, à la télévision et, plus récemment, aux médias numériques.

² <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/m%C3%A9dia/50085>

Les médias sont souvent qualifiés de « quatrième pouvoir » en raison de leur rôle dans la formation de l'opinion publique et leur capacité à influencer les décisions sociales et politiques.

2.1.2 Des médias classiques aux médias numériques

Selon Denis McQuail, les médias traditionnels (presse, radio, télévision) fonctionnent selon un modèle vertical : le contenu est produit par des experts et diffusé à un public passif. Ces médias jouent un rôle structurant en matière d'information et de formation de l'opinion publique.

À l'inverse, les **médias numériques** reposent sur l'interactivité et la participation. Grâce à Internet et aux réseaux sociaux, les usagers deviennent aussi des producteurs de contenus. Cela transforme profondément les logiques médiatiques.

Comme le souligne McQuail (2010, p. 21) : « *La communication de masse est un réseau qui relie un grand nombre de récepteurs à une source, tandis que les nouvelles technologies des médias offrent généralement des connexions interactives de plusieurs types différents* ».

2.2 La télévision comme vecteur d'information

La télévision est un média audiovisuel qui associe l'image et le son. Elle diffuse une variété de contenus : information, culture, divertissement. Elle joue un rôle clé dans la formation des opinions et la circulation des représentations sociales. (Charaudeau, 1997, p.90).

2.3 Les chaînes de télévision

Une chaîne de télévision est un organisme chargé de produire, organiser et diffuser des contenus audiovisuels. Nous pouvons les classer selon plusieurs critères³ :

- **Par propriété** : chaînes publiques (financées par l'État) vs chaînes privées.
- **Par portée** : chaînes nationales, régionales ou internationales.
- **Par contenu** : chaînes généralistes vs chaînes spécialisées.
- **Par diffusion** : hertzien, satellite ou numérique.

³ https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Cha%C3%A9ne_de_t%C3%A9l%C3%A9vision

2.4 Catégories de programmes télévisés

Les professionnels distinguent deux grandes catégories⁴ :

- **Les programmes de flux** : conçus pour une diffusion unique ou en direct (journal télévisé, émissions de divertissement, talk-shows, sport, etc.).
- **Les programmes de stock** : conçus pour être rediffusés (films, séries, dessins animés, documentaires).

2.5 La télévision en Algérie : un regard historique

La télévision algérienne débute en 1956 sous la colonisation. Après l'indépendance en 1962, l'État crée la Radiodiffusion-Télévision Algérienne (RTA), puis l'Entreprise Nationale de la Télévision en 1986. Jusqu'aux années 1990, le paysage est dominé par une seule chaîne publique. L'ouverture au privé commence dans les années 2000, entraînant l'émergence de nombreuses chaînes privées⁵.

2.6 Les langues dans les médias algériens

Malgré les politiques d'arabisation, le français reste présent dans les médias, notamment sur Canal Algérie. L'arabe standard domine l'information, tandis que l'arabe algérien est courant dans les émissions de divertissement. Le tamazight, bien que minoritaire, dispose de chaînes dédiées (TV4, Berbère TV). Cette diversité linguistique reflète les tensions et les richesses identitaires de la société algérienne.

3. Le discours médiatique télévisé

Le discours est un acte langagier ancré dans un contexte. L'analyse du discours médiatique s'intéresse à la manière dont les propos sont formulés, perçus et diffusés. Dans les médias télévisés, le discours oral est produit pour être vu et entendu. Il nécessite donc une attention particulière lors de sa transcription. Celle-ci ne peut être totalement fidèle, car l'oral possède ses spécificités (intonation, pauses, gestuelle) qui échappent à l'écrit.⁶

⁴ <https://emic-paris.com/actualites/genres-televisuels/>

⁵ [https://fr.m.wikipedia.org/wiki/T%C3%A9l%C3%A9vision_en_Alg%C3%A9rie#:~:text=La%20t%C3%A9l%C3%A9vision%20en%20Alg%C3%A9rie%20est,Radiodiffusion%20t%C3%A9l%C3%A9vision%20alg%C3%A9rienne\)%20est%20cr%C3%A9%C3%A9e.](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/T%C3%A9l%C3%A9vision_en_Alg%C3%A9rie#:~:text=La%20t%C3%A9l%C3%A9vision%20en%20Alg%C3%A9rie%20est,Radiodiffusion%20t%C3%A9l%C3%A9vision%20alg%C3%A9rienne)%20est%20cr%C3%A9%C3%A9e.)

⁶ Bilger, cité par NEH, HAIF & A, DAKHIA. (2019). Disponible sur : <https://asjp.cerist.dz/en/article/93074>

4. Présentation du corpus

Notre corpus se compose de deux volets complémentaires.

Le premier volet est constitué de six (6) émissions de nature variée, diffusées sur des chaînes de télévision publiques et privées. L'analyse porte principalement sur les **formules d'ouverture** (premier contact avec les téléspectateurs), les **formules de clôture**, ainsi que les **échanges discursifs** entre les journalistes et leurs invités.

Le choix de la période d'observation (du 1er au 7 décembre 2024) et des programmes étudiés a été guidé par la nature des émissions et celle des chaînes concernées. Plus précisément, nous avons sélectionné deux émissions de même type, diffusées respectivement sur une chaîne publique et sur une chaîne privée, afin de procéder à une **analyse comparative**. L'objectif de cette démarche est d'identifier les **variations d'usage linguistique** selon le genre de l'émission, le profil de la chaîne (publique ou privée), le public ciblé et le contexte de diffusion.

Nous avons veillé à couvrir différentes catégories de programmes afin de garantir une analyse diversifiée et représentative. Ainsi, notre corpus comprend des émissions **matinales**, **sportives** et **sociétales**.

4.1 Présentations des chaînes du corpus

4.1.1 Les chaînes publiques

4.1.1.1 La première chaîne TV1

Connu sous le nom de **Programme national**, est la première chaîne de télévision publique algérienne. Émanation de l'Établissement public de télévision (EPTV) anciennement Établissement national de télévision (ENTV). Cette chaîne généraliste est diffusée par voie hertzienne sur l'ensemble du territoire algérien.

Les programmes de TV1 consistent à informer, éduquer et distraire au moyen de la diffusion de tous reportages, émissions et programmes se rapportant à la vie nationale, régionale, locale et internationale ainsi qu'à des questions et problèmes d'actualité.



Figure n° 01 : La première chaîne TV1

Chapitre I : Présentation du terrain d'étude,

4.1.1.2 Canal Algérie TV2

Une chaîne de télévision publique algérienne à dominante francophone, appartenant à l'Établissement public de télévision (EPTV). La chaîne diffuse ses programmes 24 heures sur 24 et sept jours sur sept via plusieurs plateformes.

TV2 est une chaîne généraliste offrant un panel de programmes diversifiés alliant l'information, la culture, le divertissement et le sport. Canal Algérie diffuse une sélection d'émissions de la chaîne publique ainsi que des productions propres, dont des journaux en français (70 %), en tamazight ou en arabe.



Figure n° 02 : Canal Algérie TV2

4.1.2 Les chaînes privées

4.1.2.1 Echorouk TV

Une chaîne de télévision généraliste privée algérienne basée à Alger, elle appartient au journal du même nom. Le lancement de cette chaîne a été après deux ans de la création du site web echorouk online en 19 mars 2014.



Echorouk présente une variété de programme de différents type (divertissement, informatifs, culinaires, etc.)

Figure n°03 : Echorouk TV

En décembre 2019, Echorouk TV se place en deuxième position en termes d'audimat avec 8,7 % des parts, soit 6,5 millions de téléspectateurs.

4.1.2.2 Ennahar TV

Une chaîne de télévision privée algérienne d'information nationale en continu, filiale du groupe Ennahar.

Elle est la première chaîne d'information lancée en Algérie, elle se veut une alternative locale des chaînes d'information internationales en important le modèle du *hard news*.



Figure n°04 : Ennahar TV

La majorité des programmes d'Ennahar TV sont des journaux télévisés d'information (diffusés habituellement chaque début d'heure), précédés par des bulletins météo tout en images.

4.1.2.3 Elheddaf TV

Une chaîne de télévision de sport privée algérienne basée à Alger, qui appartient au journal du même nom. Elle a été créée en 2014 et est présidée par Nabil Amra.

Elheddaf TV présente une variété de programmes sportifs.

Le Butteur est un journal sportif algérien fondé en 1998, disponible en deux versions, papier et électronique, ainsi qu'en français comme en arabe, par la suite le média crée sa propre chaîne télé dénommée, Elheddaf TV en 2014.



Figure n° 03 : Elheddaf TV

4.2 Présentation des émissions du corpus

Tableau n° 01 : présentation des émissions du corpus

Type de programme	Emissions		
	Titre	Bonjour d'Algérie	صباح الشروق Bonjour Echourouk
Matinales	Description	« Bonjour d'Algérie » se diffuse sur canal Algérie quotidiennement sauf le vendredi de 8h à 9.30, animée par Radia BOULMAALI. Le programme présente plusieurs segments de divers sujets et invités, ainsi que des reportages. L'épisode choisi pour notre analyse est celle du 02 décembre 2024. L'émission commence par un point météo signé par Amel LARIBI, ensuite l'animatrice discute avec le directeur de la biodiversité au ministère de l'environnement et de la qualité de vie Raouf HADJAISSA sur le projet du monde L'EDOUG, ensuite la rubrique patrimoine avec Samira HADJAMAR en parlant sur l'art de la broderie. L'émission continue avec un nouvel invité en l'occurrence de Farah ASID pour parler sur les acquisitions et l'évolution de la situation par rapport aux droits des handicapés, après un point culturel avec Nour El Houda	«ṣbāḥ al-šrūq» est une émission matinale qui se déroule tous les jours, sauf le vendredi en direct, de 8h à 10h30. L'émission intègre diverses rubriques, alliant information, culture, santé, religion et art culinaire. L'épisode choisi pour notre étude est celui du 02 décembre 2025 animée par Lotfi AICHOUNA et Imane DJENAI. Le programme commence avec une série d'exercices physique avec le coach Soumia HEMADI, ensuite une section religieuse "تطمئن القلوب" où l'animateur discute avec le docteur Ilyas AMROUCHE sur l'importance de la connaissance de l'histoire islamique, puis la rubrique culinaire "طيابكم" avec chef Nadim. Par la suite, le docteur Faiza HABI prend en charge la section santé "جانا الطبيب", où elle engage une discussion sur la prise en charge des accidents domestiques avec les animateurs. L'émission continue avec un segment

Chapitre I : Présentation du terrain d'étude,

		GUIMRI et Mouna BENNAMANI, l'émission se termine avec 'coutumes et traditions' avec Amina ZIRI et l'invitée Khadija HAMDOUN.	d'actualités sportives "sport الهدرة" avec Zakaria, suivi d'un volet culturel "zoom out" avec Mohammed MOUAFEK. Enfin l'émission se clôture avec la présentation des plats cuisinés par le chef.
Sportifs	Titre	Canal Foot	100% Foot
	Description	L'émission « Canal Foot » diffusée en direct sur canal Algérie tous les dimanches à 21 :00, animée par Fateh ABADA avec le consultant Abdenmour KAOUAH et le journaliste Sid Ahmed Bouraib et l'invité Eric Sekou CHELLE l'entraîneur du MCO à partir d'Oran. Cette émission propose des rubriques (les trois points de KAOUAH, Ligue 1 et Coupe d'Algérie) des analyses, des interviews et des reportages, mettant en lumière les événements majeurs du monde du football. L'épisode choisi pour note analyse est celui du 01decembre 2024.	« 100% Foot » est une émission hebdomadaire (chaque dimanche à 21 :00), diffusée sur El Heddaf TV en direct, animée par Redouane BOUHNKA avec la participation des chroniqueurs Ali BENCHIKH, Said Mohammed KASSI et Amine AKESSAS pendant 2h et demie. L'émission propose des analyses, des débats et des discussions autour de l'actualité du football, elle s'articule autour de six rubriques (تصريحات الأسبوع، محترفيننا، البطاقة الحمراء، المحترف الأول، كأس الجمهورية وصورة وتعليق). L'épisode choisi pour notre travail est celui du 01décembre 2024.
Sociétales	Titre	حديث المجتمع Discussion communautaire	يوميات مجتمع Journal communautaire
	Description	« ḥdīt al-mğtm » est une émission sociétale animée par Nadjia KHATIR, diffusée sur TV1 tous les samedis à 21h00.	« iūmīāt mğtm » est une émission sociétale, animée par Bilal BELHADJ en compagnie du Dr Nouredine BEKISS, diffusée sur Ennahar TV chaque mercredi à 19.30. L'épisode retenu pour notre

Chapitre I : Présentation du terrain d'étude,

		L'épisode sélectionné pour notre analyse est celui du 08 décembre 2024 qui dure 1 :00 :03, et traite le thème : l'inclusion sociale en Algérie "التضامن الاجتماعي في الجزائر" Les invités de cet épisode sont : Fatima SLIMI Mounir BOUDISSA BENAMER. Karim	étude est celui du 04 décembre 2024 qui dure 19.02 qui aborde le sujet de : La grand-mère chez les Algériens de la sagesse du passé à la marginalisation du présent الجدّة عند الجزائريين من حكمة الماضي الى تهمة الحاضر
--	--	---	--

4.3 Le questionnaire

Le questionnaire est un outil méthodologique permettant la collecte de données auprès d'un répondant. Il comprend un ensemble de questions s'enchaînant de manière structurée et logique dont le but est généralement d'obtenir des informations quantitatives.

Le questionnaire élaboré dans le cadre de notre recherche contient douze (12) questions (fermées, semi-ouvertes et semi-fermées) ces questions portent notamment sur des informations générales (sexe, âge, niveau académique et statut professionnel) ; sur les modalités d'interaction des répondants avec la télévision notamment les types des chaînes qu'ils privilégient et les catégories des programmes qu'ils consomment régulièrement. Une partie des questions explorent leur perception de l'usage du Daridja dans la télévision algérienne. La dernière question offre aux enquêtés d'exprimer en détail sur les raisons qui, selon eux, poussent certaines chaînes de télévision à privilégier une langue plutôt qu'une autre.

Le questionnaire est élaboré en deux langues ; le français est la langue de notre spécialité et l'arabe standard qui est la langue officielle en Algérie et comme le questionnaire est destiné aux larges publics, donc il vise à garantir la compréhension de ce dernier et aussi à favoriser des réponses claires et représentatives.

Questionnaire d'enquête

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une étude scientifique menée dans le cadre d'un mémoire de master en Sciences du langage. Les réponses que vous fournirez demeureront strictement confidentielles et seront utilisées exclusivement à des fins de recherche.

Ce questionnaire s'adresse aux téléspectateurs algériens.

1-Vous êtes :

Homme ☐

Femme ☐

2-Quel est votre âge

18-25 ☐

26-35 ☐

36-45 ☐

plus de 45 ☐

3-Niveau académique :

.....

4-Statut professionnel :

Etudiant(e) ☐

Employé(e) ☐

Chômeur (euse) ☐

Retraité(e) ☐

5-Regardez-vous la télévision ?

Oui ☐

Non ☐

6- Quel type de chaînes regardez-vous ?

Publiques ☐

Privés ☐

Les deux ☐

7-Vous regardez :

TV1 (alardya) ☐

Canal Algérie ☐

Echorouk ☐

Ennahar ☐

Elheddaf ☐

Chapitre I : Présentation du terrain d'étude,

Autre

8-Quel type de programmes regardez-vous ?

Informatifs	☐
Divertissements	☐
Sportifs	☐
Culinaires	☐
Autre....	

9-Dans quel type de chaînes et de programmes l'arabe algérien (Daridja) est-il plus présent ?

Publiques	☐	Privés	☐	Les deux	☐
Informatifs			☐		
Divertissements			☐		
Sportifs			☐		
Culinaires			☐		

10-Pensez-vous que l'usage de l'arabe algérien (Daridja) dans les médias facilite votre accès à l'information ?

Oui, beaucoup	☐
Oui, un peu	☐
Non, cela ne change rien	☐
Non, bien au contraire	☐

11-Pensez-vous que l'usage de l'arabe algérien (Daridja) contribue à la préservation de l'identité culturelle algérienne ?

Oui	☐
Non	☐

- Si, oui comment ?

.....

12-Selon vous, les médias devraient-ils privilégier l'usage de :

L'arabe classique (standard)	☐
L'arabe algérien (Daridja)	☐
Un mélange des deux langues	☐

Pourquoi ?

.....
.....

Merci pour votre participation.

استبيان

استبيان موجه لجمهور التلفزيون الجزائري

هذا الاستبيان جزء من مذكرة تخرج في علوم اللغة، اجابكم ستبقى سرية وتستخدم فقط في إطار بحثنا.

نرجو منكم الإجابة بكل مصداقية للوصول الى نتائج حقيقية ومضبوطة.

1-الجنس ذكر ☐ انثى ☐

2-السن

☐ 25-18

☐ 35-26

☐ 45-36

☐ أكبر من 45

3-المستوى التعليمي

.....

4-المستوى المهني:

☐ طالب(ة)

☐ عامل(ة)

☐ بطال(ة)

☐ متقاعد(ة)

5-هل تشاهدون التلفاز

نعم ☐ لا ☐

6-ما نوع القنوات التي تشاهدونها؟

العمومية ☐ الخاصة ☐ الاثنين ☐

7-تشاهدون:

☐ الأرضية الجزائرية

☐ كاتال الجيري

- ☐ الشروق
☐ النهار
☐ الهداف
أخرى ...

8- ما نوع البرامج التي تشاهدونها؟

- ☐ الإخبارية
☐ الترفيهية
☐ برامج الطبخ
☐ الرياضية
أخرى ...

9- في أي نوع من البرامج والقنوات توجد العامية الجزائرية؟

- ☐ العمومية
☐ الإخبارية
☐ الترفيهية
☐ برامج الطبخ
☐ الرياضية
☐ الخاصة
☐ الاثنين

10- حسب رأيك استعمال العامية الجزائرية في الاعلام يساعد في فهم محتوى البرامج؟

- ☐ نعم، كثيرا
☐ نعم، قليلا
☐ لا، لا يتغير شيء
☐ لا، يعرقل الفهم

11- حسب رأيك استعمال العامية الجزائرية يساعد في الحفاظ على الهوية الثقافية الجزائرية؟

- ☐ نعم
☐ لا

12- إذا نعم، لماذا؟

.....

13- برأيك هل يجب على وسائل الاعلام ان تعطي الأولوية ل:

- ☐ العربية الفصحى
☐ العامية الجزائرية
☐ المزج بينهم

لماذا؟

Chapitre I : Présentation du terrain d'étude,

.....

.....

.....

شکرا علی اجابتکم.

5. L'approche comparative

L'approche comparative est une technique d'analyse qui consiste à confronter des objets, des phénomènes ou des situations afin d'identifier, d'une part, leurs points de convergence et, d'autre part, leurs divergences. Elle repose sur plusieurs courants de pensée, notamment le positivisme, le réalisme, le constructivisme et le relativisme.

Chaque étude comparative mobilise des méthodes spécifiques, en fonction des particularités de l'objet central de l'étude.

Émile Durkheim, dans *Les Règles de la méthode sociologique*, affirme :

« Nous n'avons qu'un moyen de démontrer qu'un phénomène est causé par un autre, c'est de comparer les cas où ils sont simultanément présents ou absents et de chercher si les variations qu'ils présentent dans ces différentes combinaisons de circonstances témoignent que l'un dépend de l'autre. Quand ils peuvent être artificiellement produits au gré de l'observateur, la méthode est l'expérimentation proprement dite. » (1988 : 217)

En effet, une étude comparative ne se limite pas à une explication superficielle : elle vise à comprendre les dynamiques sous-jacentes aux différences constatées.

5.1 Légitimité et objectifs d'une étude comparative

Nous avons choisi d'adopter une approche comparative afin de contribuer à une meilleure compréhension des stratégies linguistiques dans deux contextes distincts.

Dans cette perspective, il est nécessaire d'analyser les aspects sociolinguistiques liés à l'usage de l'arabe algérien et d'autres langues dans deux types de chaînes télévisées (publiques et privées), afin de cerner les stratégies linguistiques employées par les journalistes pour transmettre un contenu médiatique.

L'analyse de ces stratégies permettra de dégager, d'une part, les points de convergence et, d'autre part, les éléments de divergence.

6. Méthodologie

Il est important de rappeler que cette recherche s'inscrit dans une démarche sociolinguistique comparative portant sur l'usage de l'arabe algérien dans les médias publics et privés.

Afin de mener à bien cette étude et de répondre aux questions soulevées dans la problématique, notre méthodologie repose sur trois étapes fondamentales :

1. **Sélection du corpus** : Nous commencerons par sélectionner des programmes représentatifs diffusés sur des chaînes de télévision publiques et privées pendant une période déterminée, dans le but de comprendre la diversité des formats proposés ainsi que la variation linguistique présente dans ces chaînes.
2. **Cadre théorique** : Ensuite, nous mobiliserons les théories issues des sciences du langage, en particulier de la sociolinguistique variationniste, afin d'effectuer une analyse comparative des variations linguistiques observées dans les émissions sélectionnées.
3. **Analyse d'un questionnaire d'enquête** : Enfin, nous procéderons à l'analyse des résultats d'un questionnaire distribué dans le cadre de l'étude.

6.1 La grille des programmes télévisuels

Notre grille de programmation couvre une semaine complète (du 1er au 7 décembre 2024) et comprend les programmes de deux chaînes publiques (TV1 et Canal Algérie) ainsi que de trois chaînes privées (Echourouk TV, Ennahar TV et El Heddaf TV). Les journées sont analysées de 6 h à 23 h.

Les spécialistes de la sociologie des médias, notamment aux États-Unis et en Europe, ont mené des études sur l'audience et le « temps social » des téléspectateurs, et ont proposé une découpe typique de la journée médiatique audiovisuelle que nous adopterons dans cette analyse.

Chapitre I : Présentation du terrain d'étude,

LE JARGON DES PROFESSIONNELS AMÉRICAINS DE LA PROGRAMMATION	
Early Morning	: 6 h - 9 h
Day Time	: 9 h - 16 h 30 découpé en Morning : 10 h - 12h Afternoon : 12 h - 16 h 30
Early Fringe	: 16 h - 18 h
Early Evening	: 18 h - 19 h 30 (réservé, aux USA, aux informations et émissions locales)
Acess Prime-Time	: 19 h - 20 h
Prime-time	: 20 h - 23 h
Late Fringe	: 23 h - 23 h 30
Late Night	: 23 h 30 - 1 h 00
Overnight	: 2 h - 6 h

Figure n°4 : Le jargon des professionnels Américains de la programmation
https://www.persee.fr/doc/colan_0336-1500_1989_num_80_1_1103

La grille des programmes permet de présenter la répartition des programmes selon la chaîne, le jour, l'heure de diffusion et le type de programme. Elle nous aide à mieux comprendre l'organisation de la programmation télévisuelle algérienne ainsi qu'à observer les liens entre les types de programmes diffusés et les variétés linguistiques utilisées.

Pour notre travail nous proposons la grille des programmes suivante :

Tableau n° 02 : La grille des programmes

Jours Horaires	Dimanche	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi
Eveil Matinal							
La matinée 9h-12h							
L' après- midi 12h-17h							
Fin de la journée 17h-20h							

Chapitre I : Présentation du terrain d'étude,

Soirée phare 20h-23h							
----------------------------	--	--	--	--	--	--	--

	Journal télévisé
	Informatifs, débats, talk-show,...
	Sportifs
	Religieux
	Culinaires
	Séries, dessins animés
	Autres
	Rediffusion

6.2 L'analyse comparative des émissions

Nous adoptons une analyse à la fois **comparative** et **discursive**. D'une part, l'analyse comparative permet d'identifier les similitudes et les différences dans l'usage des variétés linguistiques, en fonction des contextes institutionnels et des publics ciblés. D'autre part, l'approche discursive fournit un cadre théorique pour examiner la langue en tant qu'acte social, vecteur de significations et de rapports de pouvoir.

Comme le souligne Dominique Maingueneau :

« *Le discours est une manière de signifier le monde, une façon de construire des représentations sociales et d'exercer du pouvoir.* » (Maingueneau, 1996, p. 10)

Notre analyse se concentre plus particulièrement sur les **formules d'ouverture et de clôture** des émissions, ainsi que sur les **échanges entre les animateurs et les invités**.

- **Dans un premier temps**, nous identifierons l'usage de l'arabe standard, de l'arabe algérien et du français dans les structures discursives d'ouverture. Il s'agira de comparer

la manière dont ces variétés linguistiques sont mobilisées pour introduire les émissions dans les différentes chaînes.

- **Dans un deuxième temps**, nous analyserons les interactions pendant les échanges, en observant la façon dont les animateurs et les invités utilisent les langues pour structurer le discours et faciliter la compréhension. Nous porterons une attention particulière à l'alternance entre l'arabe standard, l'arabe algérien et d'éventuelles autres variétés. Nous évaluerons également l'impact de ces choix linguistiques sur la **fluidité des échanges**.
- **Enfin**, nous comparerons les formulations de clôture, en nous appuyant sur les usages de l'arabe standard ou de l'arabe algérien, ainsi que sur les formes de remerciements et de salutations utilisées à la fin des émissions.

6.3 Méthodologie de l'analyse du questionnaire

L'analyse des résultats de l'enquête par questionnaire sera présentée de manière détaillée, selon les modalités suivantes :

- Pour chaque question, un **graphique** illustrera les données recueillies, accompagné d'un **tableau récapitulatif**.
- Chaque graphique sera accompagné d'un **commentaire analytique** mettant en lumière les tendances observées.
- La dernière question du questionnaire fera l'objet d'un traitement spécifique, qui sera détaillé dans la suite de cette section.

Tableau n° 03 : grille d'analyse des réponses à la question 12 du questionnaire

Sexe	Tranche d'âge	Nombre de réponses	%	Choix linguistique	Justification
Hommes	18-25				
Femmes					
Hommes	26-35				

Chapitre I : Présentation du terrain d'étude,

Femmes					
Hommes	36-45				
Femmes					
Hommes	Plus de 45				
Femmes					

Conclusion partielle

Pour conclure, les théories abordées dans ce premier chapitre serviront de cadre analytique pour mieux appréhender les convergences et les divergences dans l'usage de l'arabe algérien au sein des chaînes de télévision publiques et privées.

La présentation du domaine d'étude nous a permis de préciser notre objet de recherche en identifiant les chaînes concernées ainsi que les programmes sélectionnés. Ce travail de délimitation constitue un préalable essentiel à l'élaboration d'une comparaison rigoureuse entre les pratiques linguistiques observées dans les différents contextes médiatiques.

Les deux corpus retenus dans le cadre de ce mémoire ont été clairement définis : d'une part, les émissions télévisées, qui feront l'objet d'une analyse sociolinguistique ; d'autre part, les réponses issues de l'enquête par questionnaire, qui seront examinées sous l'angle des représentations sociales associées aux usages linguistiques.

Chapitre II

Analyse sociolinguistique comparative des usages linguistiques dans les chaînes étatiques et privées

Introduction partielle

Ce deuxième chapitre est consacré à l'analyse sociolinguistique comparative des usages linguistiques observés dans différents programmes diffusés sur des chaînes de télévision publiques et privées. L'objectif est de mettre en évidence les points de convergence et de divergence entre les pratiques linguistiques adoptées dans ces deux types de médias.

Dans un premier temps, nous procéderons à l'identification des programmes représentatifs des chaînes sélectionnées, diffusés sur une période d'une semaine. Ensuite, nous comparerons les langues employées dans les différentes chaînes et émissions, en prêtant attention à la répartition et aux fonctions des variétés linguistiques mobilisées. Enfin, nous interpréterons les données issues de l'enquête par questionnaire, afin de compléter notre analyse à partir des représentations sociales liées aux pratiques linguistiques médiatiques.

1. Les grilles de programmes télévisuelles

Dans le but de mieux comprendre les dynamiques linguistiques qui caractérisent les chaînes de notre corpus, nous avons élaboré des grilles de programmation représentant une semaine type de diffusion.

Ces grilles sont organisées en fonction des différentes périodes de la journée, ce qui permet d'observer les programmes selon leur nature et leur temporalité, tout en facilitant l'analyse des usages linguistiques en fonction du type d'émission et du moment de diffusion.

En examinant les grilles de programmes des chaînes retenues, nous constatons une répartition relativement stable des types d'émissions selon les plages horaires, et ce, tout au long de la semaine. Bien que la diffusion soit continue sur 24 heures, la programmation quotidienne commence à 6 h pour les chaînes privées, à 7 h pour la première chaîne nationale (TV1) et à 8 h pour Canal Algérie.

Les chaînes publiques accordent une place centrale aux programmes à vocation informative, notamment les journaux télévisés (JT) et les émissions de débat portant sur divers thèmes. En plus des JT, elles diffusent régulièrement des programmes à caractère religieux, culturel et éducatif, ainsi que des séries, des films et des dessins animés.

Quant aux chaînes privées, **Ennahar TV** se distingue par une orientation résolument informative. Elle accorde une place importante à l'actualité nationale et internationale à travers ses JT, ses bulletins d'information réguliers et ses émissions de débat.

La chaîne généraliste **Echorouk TV** propose une programmation variée combinant divertissement, talk-shows, émissions culinaires, sociétales et sportives. Elle réserve également une place aux séries, aux films et aux dessins animés.

De son côté, **El Heddaf TV** présente un contenu essentiellement sportif, principalement axé sur le football, à travers des bulletins d'informations sportives, des émissions d'analyse et des interviews avec des joueurs.

D'un point de vue linguistique, l'arabe standard est largement dominant dans les chaînes de notre corpus, en particulier sur la première chaîne publique, notamment dans les JT, les débats politiques et les émissions religieuses, où il est souvent utilisé dans un registre plus formel.

Canal Algérie se caractérise par une forte présence de la langue française, ce qui est cohérent avec son positionnement de chaîne francophone, bien que l'usage du français y soit parfois en alternance avec l'arabe.

L'**arabe médian**, terme désignant une forme hybride entre l'arabe standard et l'arabe algérien, est plus fréquemment utilisé dans les chaînes privées. Ces dernières y ont davantage recours que les chaînes étatiques, qui n'emploient l'arabe algérien que de manière ponctuelle, en fonction des besoins communicatifs. Cette variété intermédiaire permet une communication plus accessible tout en conservant une certaine légitimité linguistique.

Le **tamazight** est également présent, notamment dans certains journaux télévisés diffusés à des horaires fixes.

Enfin, nous relevons l'usage de l'**arabe syrien** ainsi dans plusieurs séries télévisées importées, ce qui témoigne de la familiarité du public algérien avec d'autres variétés linguistiques du monde arabe.

2. Analyse comparative des émissions

2.1 Analyse des ouvertures

Les séquences d'ouvertures comportent généralement trois éléments essentiels : des salutations et des remerciements, l'annonce des sujets abordés et des invités.

Les deux émissions matinales ont pour but d'accompagner le début de la journée, ils démarrent avec une ouverture chaleureuse et directe, pour l'émission *Bonjour d'Algérie*, L'animatrice organise son discours en langue française : [Bonjour bonjou:r ↑ excellent réveil à tous + merci de nous rejo:ndre]

A l'instar de, l'émission *Sabah Echourok*, L'animateur Lotfi structure son discours en arabe standard simple : ['as' d al-lh šbāḥkm bkl al-ḥīrāt iā nās iā ṭībīn aḡml ṭḥī lkm fī ḥdā al-'dd al-ḡdīd+ mn brnāmḡ šbāḥ al-šrūq al-ḥdmātī bāmtīāz↑+ al-tmīz fī tqdīm kl fqrātnā ūmḥṭātnā+ anā wāīmān ahlā ūshlā bālḡmī: '] Trad. : (Que Dieu rende votre matinée pleine de bienfaits, chers gens au grand cœur ! Une salutation des plus chaleureuses à vous tous dans ce nouveau numéro de l'émission Sabah Echorouk, un programme de services par excellence. L'excellence, c'est ce que nous visons dans la présentation de toutes nos rubriques et de nos segments, moi et Iman. Soyez les bienvenus)

Chapitre II : Analyse sociolinguistique comparative

L'animatrice Imane, mélange entre l'arabe standard et l'arabe algérien : [ahlā ūshlā bālǧmī' šbāḥ al-ḥīr lṭfī šbāḥ al-ḥīr mšāhdīnā al-krā:m↑ ahlā/// aūfiā' lhdā al-brnāmǧ al-šbāḥī : **rāḥ nkūnū** fī ḥdmtkm mšāhdīnā mn 8 al-i ǧāī 10,30 biḍn al-lh bbāqī mtanū'ī mn al-ḥdmāt, kāl'ādī **ntmnāū tlaqāū fihā** kl al-fāidī↑ wālāstfā:dī+ fqrāt **kṭīrī ūmwādī' mḥltfī** ūḍūf mtmīzīn **rḥ īṭlū 'līnā** tbā'ā(...)] Trad. : (Bienvenue à tous, bonjour Lotfi, bonjour à nos chers téléspectateurs, les plus fidèles à cette émission matinale. Nous serons à votre service, chers téléspectateurs, de 8h00 jusqu'à 10h30, si Dieu le veut, avec une sélection variée de services. Comme d'habitude, nous espérons que vous y trouverez intérêt et utilité. De nombreuses rubriques, des sujets divers et des invités de qualité vont se succéder au fil de l'émission)

Du côté des émissions sociétales qui traitent des sujets plus sensibles mobilisent une ouverture plus élaborée, l'animatrice de « *ḥdīt al-mǧtm* » discussion communautaire démarre l'émission en arabe standard soigné est informative : [slām al-lh 'līkm+ ūrḥmth t'ālī ūbrkāth+ mšāhdīnā al-āfāḍl fī kl mkān ṭīḥ ṭībh mrḥbā ahlā ūshlā bkm m'nā al-i ḥḍ al-lqā' al-ḍī īǧm'nā ḥdīt al-mǧtm' ūdā'imā mwādī' ṭḥṣ al-mǧtm' sntṭrq fihā al-i kl al-āb'ād al-tī tšīr al-i mā hū aǧtmā'ī ūkdīk mā hū mmārsāt aǧtmā'ī ṭḥdm al-mǧtm' ūṭḥdm al-āfrād 'lī ūǧḥ al-ḥṣūṣ] Trad. : (Que la paix de Dieu, Sa miséricorde et Ses bénédictions soient sur vous, chers téléspectateurs, où que vous soyez. Salutations distinguées, soyez les bienvenus avec nous dans cette rencontre qui nous réunit autour des sujets de société. Comme toujours, nous aborderons des thématiques liées à la vie sociale, en explorant tous les aspects relatifs aux questions sociétales ainsi qu'aux pratiques sociales qui servent la communauté et les individus en particulier)

Cependant l'animateur de « *īūmīāt mǧtm* » journal communautaire mélange l'arabe standard avec l'arabe algérien : [slām 'līkm mšāhdīnā al-krām ūmrḥbā bkm fī **hād** al-ḥlqī al-ǧdīdī mn brnāmǧ īūmīāt mǧtm' + **kīmā** 'ūdnākm brnāmǧnā ī'atīkm bmwādī' aǧtmā'ī al-tī ṭhm kl al-ǧzā'iryin] Trad. : (Bonjour à vous, chers téléspectateurs, et bienvenue dans ce nouvel épisode de l'émission journal communautaire. Comme à notre habitude, notre programme vous propose des sujets sociaux qui concernent tous les Algériens)

Enfin, les émissions sportives se caractérisent par une énergie verbale forte, L'animateur de *canal Foot* organise son discours en français formel : [Ravie de vous retrouver↑ mada:me mons:ieur en direct comme chaque dim:anche+ sur canal Algéri:e pour suivre avec nous notre émission footballistique hebdomadair:e canal↑ foot↑]

Le discours de l'animateur de *100% Foot* est marqué par la dominance de l'arabe standard simple : [msā' al-hī:r sīdātī awānsī sādītī ahlā ūshlā bkm: fī 'dd ġdīd mn a' dād šūn būr šū fū:t↑ m'ī' bālm'ī' krī qdm fī mūsmlh al-ḥādī 'šr+ sntnāul kāl'ādī kl mā īḥš krī al-qdm al-ğzā' irī'] (Bonsoir mesdames, mesdemoiselles, messieurs. Soyez les bienvenus dans un nouveau numéro de 100% Foot, une émission entièrement consacrée au football, dans sa onzième saison. Comme d'habitude, nous aborderons tout ce qui concerne le football algérien)

2.2 Analyse des échanges entre animateurs et invités

2.2.1 Alternance codique et emprunt

L'alternance codique est un phénomène de contact linguistique qui se manifeste par le passage d'une langue ou d'une variété à une autre. Elle peut être observée lorsqu'un individu utilise deux langues ou davantage dans un même échange. Selon J. Gumperz, il s'agit de « (...) *la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes grammaticaux différents* » (1989 : 57).

L'alternance codique se distingue en deux formes : situationnelle et conversationnelle. Elle peut être intraphrastique, interphrastique ou extraphrastique, selon la position des segments alternés dans l'énoncé.

L'emprunt, comme son nom l'indique, est un phénomène sociolinguistique résultant d'un contact intense entre deux ou plusieurs codes linguistiques. Il se manifeste par l'intégration d'un mot de la langue A dans la langue B.

2.2.1.1 Les émissions matinales

Les animateurs poursuivent le déroulement des émissions tout en présentant les thèmes à discuter avec les invités.

« *Bonjour d'Algérie* » continue en langue française avec le point météo où l'animatrice alterne le mot 'inchalh' pour exprimer un souhait tout en montrant une dimension culturelle et religieuse :

-Anima. : [(...) on accueillera ensemble **inchalh** demain la pluie]

-Anima. rub.1 : [**inchalh**]

Chapitre II : Analyse sociolinguistique comparative

Les échanges sont majoritairement en langue française courante par exemple :

-Anima. : [(...) Quelles sont les retombées d'un tel proj:et↓ sur la population locale ? ↑]

-Inv. : [avant les retombées de la population locale c'est/// une plus-value il faut dire qu'il y a une étude a été faite↑ auprès/// on va dire des agriculteurs+ qui se situent là-bas (...)]

Dans la rubrique de patrimoine l'animatrice discute avec l'animatrice de la deuxième rubrique sur la broderie en français, nous constatons que l'animatrice de la 2-ème rubrique alterne l'arabe algérien :

-Anima. : [(...) pour reveni:r à des choses+ un peu près du corps↑ des vêtements↑ (...)]

-Anima. rub.2 : [des accessoires pour le bai:n qu'on appelait **al-bnītqīt**⁷ (...) il y a un parcours+ il y a une chronologie historique+ à travers objets+ il y a: **le mnbr** de la mosquée d'Alger il y a: **al-zlīg** de al-ql'ī de bnī ḥmād et il y a aussi/// des bijoux des/// même ce qu'on les accessoires pour **le khl** il y a le vêtement+ le textile+ il y a :+ par exemple **les ġlīlāt**⁸ (...)]

La dernière rubrique qui porte sur la culture dont elles discutent sur « al-būqālāt », l'animatrice continue toujours en français, l'animatrice de la troisième rubrique alterne l'arabe algérien :

-Anima. : [(...) elle va nous parler : de beauté+ de la poésie et tant d'autres bell:es chos:es des traditions aussi Amina ? ↑]

-Anima. rub.3 :(...)

-Anima. : [bonjour Amina ça va ? ↑]

-Anima. rub.3 : [bonjour ça va **šbāḥk brbāḥk ū mīt ūrdī fī mrāḥk⁹ ūḥlīnī ndīrlk al-fāl līk ūḥdk** (...)]

En revanche, l'émission *Sabah Echourok* continue en arabe médian, avec l'arrivée du premier invité, les échanges ont lieu en arabe standard en raison du sujet religieux traité et le niveau culturel de l'invité :

⁷ al-bnītqīt qui veut dire serviette de bain ; est un tissu traditionnel utilisé dans les hammams algériens pour attacher les cheveux.

⁸ les ġlīlāt est un vêtement traditionnel algérien porté par les femmes dans les fêtes de mariage.

⁹ C'est une façon poétique de souhaiter une belle journée pleine de bonheur.

Chapitre II : Analyse sociolinguistique comparative

-Anima. : [(...) mūdū: ‘ mhm ġdā/// mn hlālħ tbni al-hwyġ/// tbni aīdā al-šhṣġt/// ūtbni mn hlālħ al-mġtm ‘āt kkl(...)] Trad. :((...) Un sujet très important, à travers lequel se construisent l'identité, la personnalité, mais aussi les sociétés dans leur ensemble (...))

-Inv. : [(...) āulā+ nħn nthdt ‘n al-tārġħ ū hū aħd al-mqūmāt al-ānsānġ al-r’isġt+ wāltārġħ kmā ī‘lm al-mšāhdūn hū al-‘lm al-dī ġbħt+ fī al-āħdāt al-māđġt lġstħdrhā fī al-ħāđr[...]] Trad. :([...]) Tout d’abord, nous parlons ici de l’histoire, qui est l’un des fondements essentiels de l’humanité. Et comme le savent nos téléspectateurs, l’histoire est la science qui étudie les événements du passé afin de les faire revivre dans le présent (...))

A la fin du rubrique, l’animateur revient au mélange de l’arabe standard et l’arabe algérien afin de garantir certaine proximité aux publics ciblés :

-Anima. : [(...) īānās īāġġbġn **mzlnā m ‘ākm**/// mkmlġn fī ast ‘rāđ+ mħġātñā ū ħdmātñā al-šbāħġt **rāġġħ** ‘lī fāšl] Trad. :((...) Chers amis, chers fidèles, nous sommes toujours avec vous, on poursuit notre programme du matin avec encore plein de rubriques et de services. On marque maintenant une courte pause (...))

Dans la rubrique consacrée à l’art culinaire les échanges sont en arabe algérien avec un recours fréquent à des emprunts en français cela met en évidence la situation sociolinguistique en Algérie ou le français conserve une forte présence :

-Chef : [(...) lġūm āīmān ūš **rħ ndġrū** bġātā ħlūt(...)] Trad. :((...) Aujourd’hui, Iman, on va préparer de la patate douce)

-Anima. : [(...) ānā ‘**lbalī lġūm** sur **rħ nbdl rāyi**] Trad. :((...) Je crois que cette fois, je vais changer d’avis)

-Chef : [(...) **ħtī nħsū** al-bġātā **tā ‘nā ġabt ūħādġ l’ sġlt+ ūlāt ġqġlt kām lī ġħb ġmġksī** (...) **tūlġlk ‘lī škl**/// purée (...)] Trad. :((...) Une fois que notre patate est bien cuite et que le sirop est devenu bien épais il y en a qui aiment la mixer (...) et là, ça devient une sorte de purée (...))

Dans la rubrique dédiée aux consultations médicales, l’animatrice échange avec le docteur en arabe médian ainsi que des emprunts en français :

-Anima. : [dktūr ħābġ lmrġ lī fātt st ‘rdñā b ‘đ al-āst ‘ġālāt] Trad. :((Docteur, la dernière fois vous nous aviez parlé de quelques urgences

-Dr : [(...) Alors āulā bsm al-lħ al-rħmn al-rħġm wāšlāħ al-slām ‘lī sġdnā mħmd ū ‘lī al-h ūšħbh aġm ‘ġn+ **knā** tklmñā ‘**lī al-ġġħāt+ ġtksr mā ġtkrsš+ tġ ‘š knā** tklmñā+ ‘**lī** al-ġrūħ(...)) **dūkā** āūsġ

ğāmī ūlīdī+ bl' ḥāğī šlbī (...) surtout les pièces de monnaie ī' nī/// drāhm (...)] Trad. :((...) Alors, d'abord, au nom de Dieu, le Tout-Miséricordieux, le Très-Miséricordieux, que la paix et les bénédictions soient sur notre prophète Mohammed, ainsi que sur sa famille et ses compagnons. On avait parlé des chutes ce qui se casse, ce qui ne se casse pas, ce qui est écrasé on avait parlé aussi des plaies. (...) Maintenant, mademoiselle, il ne faut jamais laisser un enfant avaler quelque chose de dur (...) Surtout les pièces de monnaie c'est-à-dire les drahems...)

-Anima. : [al-'mlāt] Trad. : (Les pièces de monnaie)

L'émission se poursuit avec les deux dernières rubriques où les échanges ont lieu bien évidemment en arabe médian afin de garantir une certaine proximité par rapport aux téléspectateurs :

-Anima. : [(...) ḥāntāb' ū aḥbār al-rīādī+ lhdri sport m'ā zkrīā] Trad. : ((...) On passe maintenant aux infos sportives, avec Zakaria pour la rubrique Sport)

-Anima. rub.1 : [(...)ğīt ūğbt m'āīā al-'dī:d mn al-ingāzāt lī qdmthā al-nḥbī al-ūṭnī fī al-'dīd mn: al-mnāfsāt (...)] Trad. : ((...)Je suis venu avec plusieurs exploits réalisés par l'élite nationale dans différentes compétitions. (...))

-Anima. rub.2: [(...) akī:d lūm+ ḥndīrū zūm 'lī al-tqāffal-bdāī tkūn bāl'ağndī al-tqāfī(...)] Trad. : ((...) Aujourd'hui, on va faire un focus sur la culture Et on commence, comme toujours, par l'agenda culturel. (...))

2.2.1.2 Les émissions sociétales

Nous observons une préférence linguistique consacrée à l'arabe standard par l'animatrice de « ḥdī al-mğtm' » discussion communautaire tout en occasionnellement alterne l'arabe algérien qui peut s'exprimer par une nécessité communicative. De leur côté, les invités adoptent un discours hybride mêlant l'arabe standard et l'arabe algérien ainsi que des emprunts lexicaux très fréquents.

-Anima. : [al-tḍāmn al-āğtmā'ī kf'l ūkmmārsh ūk///mştlḥ mūğūd wāldlīl anh ḥdā al-šābīn al-lī ḥāḍrīn m'nā ṭb'ā+ ūḥdā al-nšāt al-mtwāğd wāl al-mntsr 'br+ kl nqāt al-ūṭn fī mḥtlf ṭāth ūfī mḥtlf kdīk ṭḥṣāth(...)] Trad. : (La solidarité sociale, en tant qu'acte, pratique et concept, est bien réelle et la preuve, ce sont ces deux jeunes présents avec nous aujourd'hui, ainsi que les nombreuses actions solidaires menées à travers tout le pays, sous différentes formes et dans divers domaines (...))

-Dr. : [al-tḏāmn al-āḡtmā'ī/// īḥt'ī ktīrā mn īẓn an al-ḥāḡāt al-bīūlūḡtī hī asās nšāh al-ānsān (...)]
aḏā knā/// ī' nī mḡbrīn 'lī aū lā nstṭī' al- 'īš dūn frādā ī' nī dūn ḡmā'h ī' nī al- 'īš fī al-ḡmā'ī īḥtm
'līnā aū 'lī al-frd 'mūmā an īkūn fī twāṣl dā'im m' mn hū aū mn īqāblh aū mn hū mn ḥūlh(...)
īdā ūqtāš n' rfwā al-mḡtm' rāh ṣḥīḥ+ l'anh aḥnā mnāš 'āīšīn fī ḡmhūrīh aflāṭūn aū ḡmhūrīh al-
frābī lā aḥnā 'āīš fī al-mdīnī al-fādlī nḥn n'īš fī mḡtm' ldīh msāwy ūmhāsn(...)]
Trad. : (Beaucoup se trompent en pensant que les besoins biologiques sont à la base du
développement humain. (...)) Et si nous sommes dans l'incapacité de vivre seuls c'est-à-dire que
nous ne pouvons vivre sans groupe cela impose à l'individu d'être en interaction permanente
avec ceux qui l'entourent(...) Alors, quand peut-on dire qu'une société fonctionne correctement
? Nous ne vivons pas dans la République de Platon, ni dans celle d'Al-Farabi. Nous ne sommes
pas dans une cité idéale. Nous vivons dans une société avec ses qualités et ses défauts(...))

-Anima. : [(...)nāḥḏ mṭāl lmā dūlh tūz'/// al-sknāt al-ḡḏīdī mṭlā: nšūfwā dā'imā ḥḏk al-mkān
ḥḏāk al-ḥī ī' nī mkān ḡmīl ḡdā fī fī bdāīath hū ḡḏīd ī' nī tšūfwā mkān ḡmī:l ḥī ī' nī mḡhz kmā īḡb
fīh al-mrāfq al-lī ḏrūrī l'abnā' ī' nī+ ūtšūfwā bšūrh ḡmīlh ḡdā b'dhā mmkn b'aūqāt l'asf
nšūfwā anh ṭḡīr al-ī al-'asū'a(...)] Trad. : (Prenons un exemple : lorsqu'un État procède à la
distribution de nouveaux logements, au début, le quartier est tout neuf, très agréable à voir.
Tout est bien aménagé, les infrastructures pour les enfants sont là, c'est beau à vivre. Puis, au
bout d'un moment, malheureusement, on constate souvent une dégradation progressive de
l'environnement)

-Dr. : [(...) hnā al-lī hnā al-lī ī' nī ṣrāḥh ntklmwā 'lī ṭqāfh al-tḏāmn ṭqāfh al-tṭū' al-'ml al-tṭū' ī
'ml al-tṭū' ī aḏāfh aīḡābīh lḥīāh al-ānsān al-'ml al-r'īsī hnā al-slūk al-nzāmī lāzm al-ānsān
ītnzm(...)] Trad. : (C'est là qu'on parle réellement de culture de la solidarité, de culture du
bénévolat. Le travail bénévole est un atout important dans la vie de l'individu. Ce qui est
fondamental ici, c'est le comportement structuré il faut que la personne apprenne à
s'organiser(...))

-Inv. : [(...)fḥmlāt al-tnzīf anā qltlkm bḥkm al-tḡrbī anh aḥīānā aḥnā: ndīrū al-ḥṭū+ nẓfnā ḥāltīn
nšfā flḡābh+ knā anéttoiyiw fīhā+ kānwā nās qā' dīn des jeunes qā' dīn ḥḏā f les tables mṛīhīn
qhūh mṛīh qṣr m' ṣāḥbh ūlkn mḡrd šāfnānettoiyiw ū nrfd ūšāf blī+/// anā al-ūḥīd al-lī knt mn
al-ḥī fī al-ḡābī al-ḥī ī' rfūnī anā ūlkn al-lī kānwā m' āīā wāḥd mā mn al-ḥī+ ḥzrwā fīā qāl wā lī
ūš rākm dīrwā rānā nettoiyiw fī dīqī kl wāḥd fīhm ḥḏk al-lī kānwā qā' dīn f les tables kl wāḥd
fīhm nād ū īḡm' k' al-mkān(...)] Trad. : ((...) En ce qui concerne les campagnes de nettoyage,
je vous le dis par expérience : parfois, on initie l'action, on commence à nettoyer. Une fois, on

était en train de nettoyer une forêt. Il y avait des jeunes assis là, autour de tables, en train de prendre leur café, discuter tranquillement. Mais dès qu'ils nous ont vus en train de nettoyer, qu'ils ont vu que je participais moi, je suis du quartier, ils me connaissent alors que ceux qui étaient avec moi ne venaient pas du coin... eh bien, ils m'ont regardé et ont demandé : « Qu'est-ce que vous faites ? » Je leur ai répondu : « On nettoie. » En une minute, tous ceux qui étaient assis autour des tables se sont levés pour commencer à ramasser les déchets dans la zone(...)

Par contre, nous constatons une alternance codique entre l'arabe standard et l'arabe algérien par l'animateur de « *ūmīāt mǧtm* » journal communautaire ainsi que son accompagnent en faisant recours parfois aux emprunts :

-Anima. : [astād kī nhkū 'li al-ǧdī +hl al-ǧdī fī al-ūqt al-ḥālī **ī nī** ḥqīqī ūlāt mzlūmī ? **ūkfāš ūlāt mzlūmī?** ↑] Trad. : (Monsieur, quand on parle de la grand-mère aujourd'hui, peut-on dire qu'elle est devenue, en quelque sorte, une figure injustement traitée ? Et si oui, pourquoi ?)

- Dr. : [šūf blāl **ḥnā rānā ntbdlū** wālmǧtm' aū ītbl ū' aḥīānā ūš īṣrālnā, **tq' d' ndnā** al-šūrī al-nmtī al-qdīmī al-'qlī al-qdīmī **tq' d' tmšī** fī wāq' mthūl ūmtǧīr **ūmn b' d** lāzmnā mrāǧ'āt lāzm nhbsū+ **ḥnā kī nsm' ū** 'li al-ǧdī ūnsm' ū 'li al-'ǧūzī dāīmā tǧī ttrsm fī al-šūrī **tā' nā ḥādīk** al-mrā al-mtslī(...)
Mêmeḥtā fī al-dūl al-'aǧnbī+ m' al-ḥkāī fī al-'ālm al-'rbī **ī' ṭūlhā** al-ḥmāī ūdāīmā ḥtā fālnkīt ḥtā f les blagues īhdrū 'līhā blī mtslī **dāīrī dr'**(...)] Trad. : (Écoute Bilel, nous sommes en train de changer, la société aussi évolue. Et parfois, ce qui nous arrive, c'est qu'on garde une vieille image stéréotypée, une mentalité ancienne, qu'on continue à appliquer dans une réalité en pleine transformation. À un moment donné, il faut faire des révisions, il faut s'arrêter et réfléchir. Quand on entend parler de la "jadda", ou de la vieille dame, on a toujours cette image : une femme autoritaire, dominatrice(...) Même dans les pays étrangers, et aussi dans le monde arabe, on l'appelle "la belle-mère", et souvent, dans les histoires ou même les blagues, on la décrit comme une femme dure, en armure presque (...))

-Anima. : [**nqdrū nqūlū ūlād lūlād ūlā** al-āḥfād mähūms īqādrū al-ǧdī tā'hm kīmā zmān?] Trad. : (Peut-on dire que les petits-enfants, aujourd'hui, ne respectent plus leur grand-mère comme autrefois ?)

-Dr. : [**īqdr ītẓr' mnīn?** **mn** al-wāldīn **īqdr mnīn?** **mnīn īǧībūh?** **īǧībūh** mn al-mkān dk ntā mtlā **trūḥ** ṭḥkm ūlīdk+ **ūlā mrṭk ṭḥkmū ūtbdā tqṭ'lk** fī wāldīk **tqṭ'lk** fī īmāk **tqṭ'lk** fī **bābāk**,+al-šūrī **wāš rḥ tkūn** al-šūrī **'nd** al-ūld ḥdā ttkūn šūrī blī mrā mš mlīḥī (...)] Trad. : (Et d'où pourraient-ils apprendre à la respecter ? C'est aux parents de transmettre ça. Mais si, par exemple, toi ou ta femme, vous vous mettez à critiquer tes propres parents devant ton enfant tu

Chapitre II : Analyse sociolinguistique comparative

dénigres ta mère, tu critiques ton père alors, quelle image va-t-il avoir ? L'enfant va se construire une perception négative : que cette femme (la grand-mère) n'est pas une bonne personne, qu'elle ne mérite ni amour ni respect(...))

2.2.1.3 Les émissions sportives

L'émission « *canal Foot* » adopte un comportement linguistique marqué par une prédominance du français, en cohérence avec sa diffusion sur une chaîne francophone :

-Anima. : [(...) les trois points de kaouah abdenmour+ donc racontez-nous tout]

-Cons. : [ba:h en premier point comme nous l'avons prévu au début de saison+ la phase des entraîneurs continue+ bah donc après la 11-ème journée 9 entraîneurs ont été débarqué en cours des routes (...)]

-Anima. : [(...) la première question qui me vient à l'esprit+ vous êtes depuis quelques semaines en Algérie à la tête d'un mutique club le grand mouloudia d'Oran(...) quelle est votre avis d'une manière générale comme ça première vue sur le championnat nationale ?]

-Inv. 1 : [(...) moi je trouve que c'est un championnat qui très homogène+ aujourd'hui quand j'analyse les matchs que je vois ou le match et ba:h on ça perçoit que tout le monde peut battre tout le monde (...)]

-Anima. : [(...) chabab riyaoui Belouzedad malheureusement ils sont péchés+ dans le dernier geste+ on a vu+ Maïï qui a réduit la marque mais ensuite à deux reprises (...)]

-Inv.2 : [oui mais là c'est une défaite pour le chabab]

-Anima. : [Tout à fait]

-Inv.2 : [C'est La première journée]

-Anima. : [fin des niable]

-Inv2 : [c'était le match à ne pas perdre fatch dans ce groupe+ il y a le Ahli (...)]

De la part de *100% Foot* l'animateur ainsi que les chroniqueurs alternent trois variétés de langues dans leurs échanges ; l'arabe standard, l'arabe algérien et le français pour s'adapter à la diversité linguistique des téléspectateurs qui sont généralement des jeunes, ainsi que les thèmes sportifs imposent l'usage du français en raison de leur jargon :

Chapitre II : Analyse sociolinguistique comparative

-Anima. : [aḍn kānt+ ḥḍh ahm:+ al-tṣrīḥāt↑ lī ḡm‘hālānā zmīln:ā ‘bdū ‘lāq lū nbdā mn al-nhāṭī mḥmd qāsī al-s‘īd (...)] Trad. :(Voici donc les principales déclarations recueillies par notre collègue Abdo. Si on commence par la fin, Mohamed Kassi Saïd(...))

-Chro.1 : [aḍā kān al-ṣḥr+ ḡḡbūh hnā llḡzā‘ir rḍwān ūndīrūlū rḡī lā mbābī īmr bfrī frāḡ(...)]tḡyir al-mkān tā‘ū (...) le poste prédilection tā‘ū] Trad. :(Si on parle de magie, alors il faudrait ramener un guérisseur ici en Algérie pour faire une roqya à Mbappé ! Non, sérieusement, Mbappé traverse une période creuse (...) Il a changé d’environnement (...) ce n’est pas son poste de prédilection Ça joue beaucoup)

-Anima. : [‘lī bn šīḥ ‘mūrī brz ūtālq (...)m‘ā nādīh lī fāz bntīḡṭī ‘rīḍī] Trad. :(Ali Bencheikh, parlons de Amoura il s’est vraiment illustré (...) il a brillé avec son club qui a remporté une large victoire)

-Chro.2 : [‘lī kl ḥāl āū šāīb rūḥū il progresse il marque beaucoup de butes fhād al-frīq ḥḍā ū am bdāū ṭḥbūh+ donc/// mā‘līh ḡir īkml fihā āū fālṭrīq al-ṣḥīḥ ū hnā mlīḥī līnā f l’équipe national (...)] Trad. :(En tout cas, il a trouvé sa voie. Il progresse bien, il marque beaucoup dans cette équipe et ils ont commencé à vraiment l’apprécier. Donc il ne lui reste plus qu’à continuer sur cette lancée, il est sur la bonne voie et c’est tant mieux pour notre équipe nationale (...))

-Anima. : [(...) māšūfš fī b‘ḍ al-‘aḥīān tḡyir al-mḍrb hū lī mmkn īḡṭb al-ūtḡī al-bsīkūlūḡṭī] Trad. :((...) Penses-tu que, parfois, le simple changement d’entraîneur peut déclencher ce fameux sursaut psychologique ?)

-Chro.3 : [déclīc]

-Anima. : [voilà mmkn ā] Trad. :(Ça peut être le cas)

-Chro.3 : [bon tqḍr tkūn rḍwān ūtqḍr mtkūnš↑ parceque al-īūm rāk tḡklm ‘lī frīq lī ḥwā ṣ‘īd ḡḍīd+ llmḥṭrf al-‘aūl+/// blā‘bīn šbāb lī m‘ndhūmš ḥbrī kbīrī+ šfnāhm blī īṭbqū krī ḡmīlī+ fī ‘ḍī mḡāblāt] Trad. :(oui. Ça peut être le cas, comme ça peut ne pas l’être, Radouane. Parce que là, tu parles d’une équipe qui vient tout juste d’accéder à la première division pro, avec de jeunes joueurs qui n’ont pas beaucoup d’expérience. Et pourtant, on les a vus jouer un très bon football dans plusieurs matchs)

2.3 l’analyse des clôtures

La séquence de clôture comporte généralement une formule de fin, des remerciements ainsi que l’annonce des prochaines diffusions.

Chapitre II : Analyse sociolinguistique comparative

L'émission *Bonjour d'Algérie* se termine en français et avec une *Khdiwdja*¹⁰ en arabe algérien :

-Anima. rub.3 : [Donc on termine moi je préfère terminer avec lkhdwdjat (...)]

-Anima. : [Moi je dis déjà au revoir à ceux qui nous ont suivi ce matin et on va se délecter d'une belle Khdiwdja(...)]

-Anima. rub.3 : [(...) Donc on termine avec une belle Khdiwdja (...)]

En revanche, *Sabah Echourouk*, se termine en arabe médian : [dqā'iq qlīlī tḥlānā 'n nhā'ī ḥlqī al-ūm mn brnāmḡkm al-ḥdmātī al-mtmīz ///'li qnā'ī al-šrūq tī.fī, tīābkm/// al-ūm kān 'li al-šāf ndīm **rh** nt'rfū m'ā b'ḍ 'li al-āṭbāq **ūnšūfūhā** fī šklhā al-nhā'ī fī nhā'ī 'dd al-ūm mn brnāmḡ ṣbāḥ al-šrūq (...) škrā **ī'ṭīkm al-ṣḥt**, ndīm škrā **ī'ṭīk** al-ṣḥt al-f ṣḥt ū'āfīt ndīm, škrā aīmān škrā lṭfī škrā **ī'ṭīkm** al-i al-lqā'] Trad. : (Quelques minutes nous séparent de la fin de l'épisode d'aujourd'hui de votre émission de services, Sabah Echourouk, diffusée sur la chaîne Echourouk TV. Votre chef du jour, Nadim, nous a préparé de délicieux plats nous allons les découvrir ensemble, présentés dans leur version finale, à la fin de cette édition (...) Merci à vous, merci infiniment Nadim, merci et bravo pour ton travail. Bon appétit à tous, et plein de santé et de bonheur. Merci Iman. Merci Lotfi, merci à vous tous, et à très bientôt)

L'émission Discussion communautaire « *ḥdīt al-mḡtm* » se termine en arabe standard formel : [škrā ḍūfī al-krām ṭītnā lk:l a'ḍā' al-ḡm'īāt swā' ḡm'īh al-mṭṭū'īn al-ḡzā'ir aū ḡm'īh ḡām'ī al-s'ādī an sā' al-lh tbqwā dā'imā ḡām'ī al-s'ādī l tnsrūhā 'li kl afrād al-mḡtm' al-ḡzā:'irī al-ū'ī al-mḡtm'ī ḥdā hū 'li anh ankūn frd ṣāḥḥ lmḡtm'ī+ frd mṭḍamn + frd ašārḥ fī kl mā hū f'l aḡtmā'ī aīḡābī'ī ūd bālfā'idī 'li al-āfrād wālmḡt:m' ḥdīt al-mḡtm' al-i hnā nṣl al-i nhā'īth nlqākm al-āsbū' al-mqbl+ mūdū' ḡdīd al-i ḍlkm al-ḥīn tqblwā ṭīh al-mḥrḡ krīm bā'it al-i lqā' qrib ḥūl al-lh] Trad. : (Merci à nos chers invités. Un salut chaleureux à tous les membres des associations, que ce soit l'Association des Volontaires d'Algérie ou l'Association des Semeurs de Bonheur. Nous vous souhaitons de continuer à semer le bonheur partout autour de vous, pour tous les membres de la société algérienne. La conscience sociale, c'est avant tout être un citoyen responsable, solidaire, et engagé dans toute action sociale positive qui profite aussi bien aux individus qu'à la société dans son ensemble. C'est la fin de notre émission Discussion

¹⁰ L'invitée de l'émission a réalisé un livre sur les bouqalates (une vieille tradition algérienne surtout chez les femmes qui sont de petites phrases poétiques ou des proverbes que les femmes se disent entre elles pendant les soirées.), qu'il a intitulé El Khdiwja en référence à son propre nom.

Chapitre II : Analyse sociolinguistique comparative

communautaire « ḥdīt al-mğtm' ». On se retrouve la semaine prochaine avec un nouveau sujet. D'ici là, recevez les salutations du réalisateur Karim Bayet. À très bientôt, si Dieu le veut).

Par contre dans « *ūmīāt mğtm'* » journal communautaire l'animateur termine son discours en arabe médian : [škrā ġzīlā astād 'li ḥdā al-nqāš+ mšāhdīnā al-krām lḥqnā al-i ḥtām 'ddnā lnhār al-īūm mātnsāūš anū tqdrū ttwāšlū m'ānā 'br mwāq' al-twāšl al-āğtmā'ī al-ḥāš' bqnā' al-nhār+ abqāū aūfīā' lbrnāmğnā+ slām] Trad. : (Merci beaucoup, Monsieur, pour cet échange enrichissant. Chers téléspectateurs, nous arrivons à la fin de notre épisode d'aujourd'hui. N'oubliez pas que vous pouvez toujours interagir avec nous via les réseaux sociaux de la chaîne Ennahar. Restez fidèles à notre émission. À bientôt, et salut)

L'émission « *canal foot* » se clôture en français : [On arrive à la fin de cette émission (...) Merci beaucoup à toute l'équipe qui a été avec nous+ merci à vous madame monsieur d'avoir veillé avec nous+ on se retrouve la semaine prochaine+ même chaîne même heure et même jour+ au revoir.]

Au même titre de l'émission *100% foot*, l'animateur clôture en arabe standard simple : [bārḳ al-lh fīk sī 'lī škrā l' amīn aksās lmḥmd qāsī al-s'īd škrā lkl mn sā'dnī+ fī anğāz ḥdā al-'dd ḥāš' al-mḥrğ ḥmzī slmī 'ādī ġū al-lh aīdā škrā 'lī mā qām bh mḥmd wāmīn fī al-šūt wāšūrī 'lī nāğī aīdā al-dī ūqf+ ḥāš' 'lī al-lqā'īn al-'aḥīrīn bīn al-mūlūdī' ūšīf ū'aīdā bīn lqā' šbāb blūzdād amām frīq ġm'īt al-šlf+ škrā llğmī' nltqī īūm al-ḥmīs+ ūḥš'/// bālmkšūf al-i al-mltqi wāslām 'līm ūrḥmī al-lh ūbrkāth.] Trad. : (Qu'Allah vous bénisse, Si Ali. Merci à Amine Kessas, à Mohamed Kassi Saïd, et à tous ceux qui m'ont aidé à réaliser ce numéro, en particulier le réalisateur Hamza Selmi et Adel Djouallah. Merci également à Mohamed et Amine pour leur travail sur le son et l'image, ainsi qu'à Ali Nadji, qui s'est particulièrement investi dans la couverture des deux derniers matchs : celui entre le Mouloudia et Sétif, ainsi que celui entre le CR Belouizdad et la JSM Chlef. Merci à tous. Rendez-vous jeudi pour une nouvelle émission de Bil Makchouf. À la prochaine, et que la paix, la miséricorde et les bénédictions de Dieu soient sur vous.)

2.4 Bilan comparatif

L'analyse comparative des émissions nous a conduit à plusieurs constats :

- Le champ médiatique en Algérie se caractérise par la coexistence de plusieurs variétés linguistiques, ce contexte reflète parfaitement la complexité de la situation sociolinguistique du pays.
- L'usage de la langue varie selon en fonction de la nature de la chaîne, le type de programme, le public ciblé ainsi que le contexte de diffusion.
- L'arabe algérien est présent aussi bien dans les chaînes étatiques que dans les chaînes privées, mais son emploi y varie.
- Dans les chaînes publiques son utilisation reste mesurée et encadré, souvent réservé à certaines rubriques ou contextes particuliers.
- En revanche, les chaînes privées, il s'inscrit de manière plus fluide, naturelle et spontanée, notamment lors des échanges entre animateurs et invités, créant une atmosphère plus détendue et plus proche du langage quotidien des téléspectateurs.
- Quant à l'arabe standard, il est non seulement privilégié dans les chaînes publiques, mais il y est également employé dans un registre nettement plus formel et soutenu qui contribue à maintenir une certaine image institutionnelle et professionnelle.
- La langue française est prédominante, sur Canal Algérie en raison du statut francophone de cette chaîne, tandis que dans les autres chaînes qu'elles soient publiques ou privées elle apparaît sous forme d'emprunts lexicaux principalement dans les échanges, en particulier lorsqu'il s'agit d'un jargon spécifique à un certain domaine.
- Le Tamazight est peu présent dans notre corpus, nous notons cependant l'emploi de ⵜⴰⵎⴻⵣⵉⵏⵜ (Tamurt) qui veut dire « La terre, le pays » par le docteur de l'émission *sabah Echorouk* ainsi que le mot ⴰⵣⵓⵔ (Azul) qui signifie « bonjour » prononcé par le chroniqueur n° 2 de *100% foot*.

3. Analyse des données du questionnaire

Avant de procéder à l'interprétation des résultats recueillis, il convient de présenter succinctement le questionnaire utilisé. Celui-ci comporte douze questions et est rédigé en deux langues : l'arabe et le français. Il a été conçu à l'aide de l'application Google Forms.

Le questionnaire a été publié le 22 février 2025 sur les réseaux sociaux (Facebook, Telegram), dans les pages suivantes :

- **Tv Fans**
- **Et Bel Girly**
- **Çilek Kokusu**
- **Groupe des 2e année Comptabilité et Finance**

Une autre version a été distribuée en présentiel, de manière directe, au niveau de la bibliothèque centrale du centre universitaire de Mila. Elle était accessible via un code QR permettant aux participants de le remplir sur leurs appareils mobiles.

Il est important de noter que ce questionnaire s'adresse à un large public, incluant des personnes de niveaux académiques variés, exerçant différentes professions et appartenant à divers groupes d'âge.

L'objectif de ce questionnaire est de recueillir des données empiriques afin d'analyser les perceptions des téléspectateurs algériens vis-à-vis de l'usage de l'arabe algérien dans les chaînes de télévision. Il vise également à évaluer dans quelle mesure ce choix linguistique influence la compréhension et la réception des contenus médiatiques par ces téléspectateurs.

Au 17 avril 2025, nous avons obtenu un total de 114 réponses. L'ensemble des résultats, issus des deux modalités de diffusion du questionnaire, ont été regroupés sur Google Forms, puis exportés vers Google Sheets pour leur traitement. Cette démarche a pour but de faciliter l'exploitation des données et d'assurer leur organisation sur une base d'analyse unique.

3.1 Profil des répondants

3.1.1 le sexe

Tableau n° 04 : Répartition des répondants selon le sexe

Sexe	Nombre	Pourcentage
Femme	93	81,6%
Homme	21	18,4%
Total	114	100%

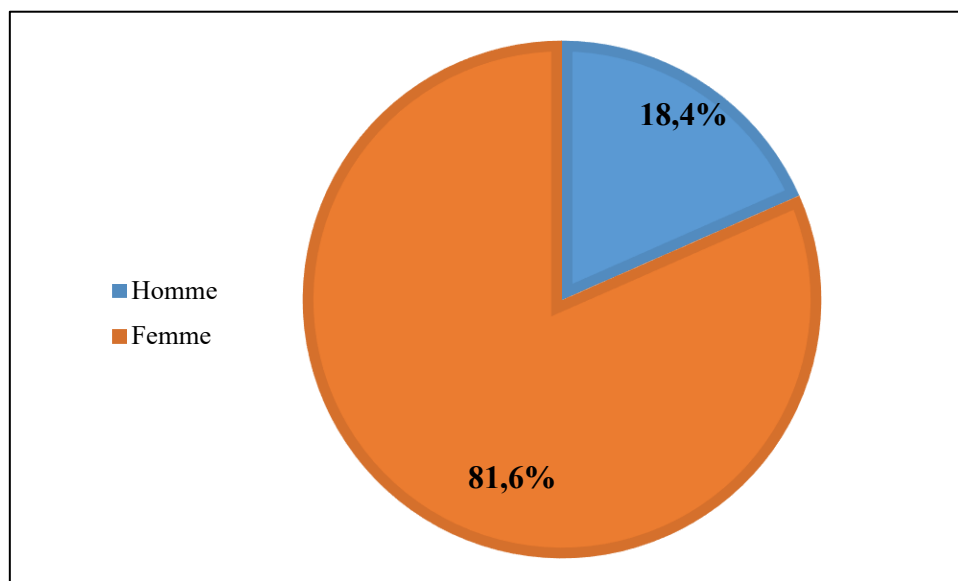


Figure n° 05 : Répartition des répondants selon le sexe

Comme nous pouvons le lire dans le tableau et le graphique ci-dessus, cette question a reçu un total de 114 réponses : 93 femmes, représentant 81,6 % de l'échantillon, et 21 hommes, soit 18,4 %. Nous constatons ainsi une prédominance des réponses féminines par rapport à celles des hommes.

Chapitre II : Analyse sociolinguistique comparative

Cette participation majoritairement féminine peut s'expliquer par le fait que le questionnaire a été diffusé dans des groupes principalement destinés aux femmes. Ce biais dans la distribution a naturellement influencé la composition de l'échantillon.

3.1.2 L'âges

Tableau n° 5 : Répartition des répondants selon l'âge

Age	Nombre	Pourcentage
18-25	86	75,4%
26-35	22	19,3%
36-45	4	3,5%
Plus de 45	2	1,8%
Total	114	100%

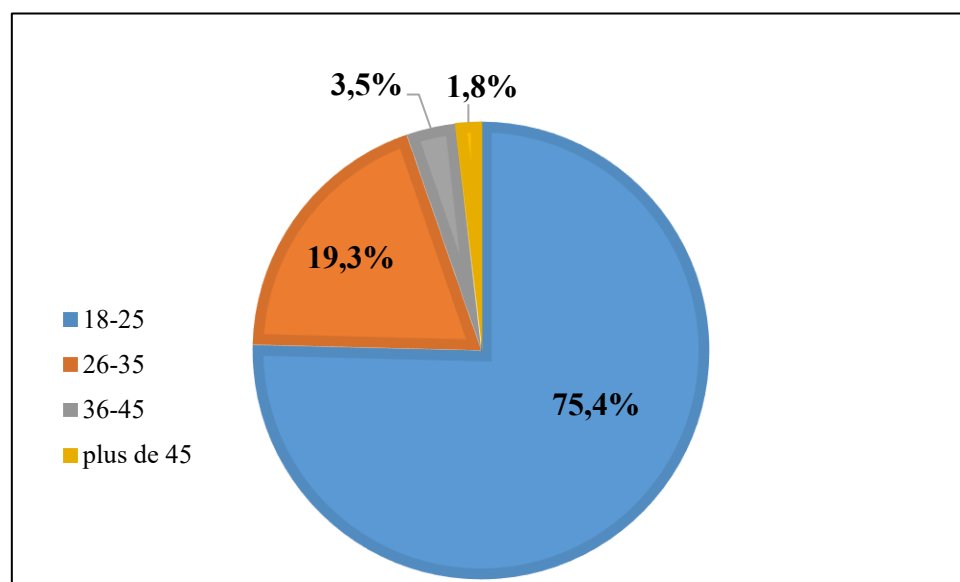


Figure n° 06 : Répartition des répondants selon l'âge

Chapitre II : Analyse sociolinguistique comparative

En ce qui concerne la variable liée à l'âge des répondants, la majorité appartient à la tranche d'âge de 18 à 25 ans, représentant 75,4 % de l'ensemble, soit 86 personnes. Cette prédominance peut s'expliquer par le mode de diffusion du questionnaire : les jeunes adultes sont généralement très actifs et disponibles, notamment sur les réseaux sociaux et dans les milieux universitaires.

La tranche d'âge de 26 à 35 ans représente 19,3 % des répondants, avec 22 participants. Les personnes âgées de 36 à 45 ans ne sont que 4, soit 3,5 %, tandis que les plus de 45 ans sont très peu représentés, avec seulement 2 participants, soit 1,8 %.

3.1.3 Le niveau académique

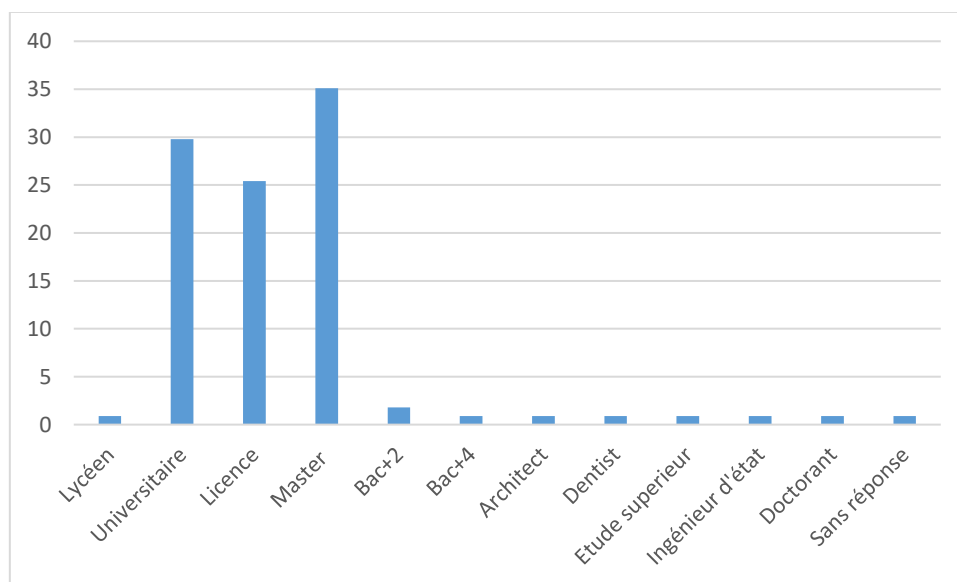


Figure n° 09 : Répartition des répondants selon le niveau académique

Le graphique ci-dessus représente les différents niveaux académiques des enquêtés. Les 114 réponses montrent que la majorité des répondants sont des personnes diplômées ou en cours de formation universitaire (licencier, étude supérieur, universitaire...). A travers cette question nous chercherons à évaluer dans quelle mesure le niveau académique peut influencer les représentations sociales et linguistique de ces enquêtés.

3.1.4 Le statut professionnel

Tableau n° 6 : Répartition des répondants selon le statut professionnel

Statut professionnel	Nombre	Pourcentage
Etudiant(e)	76	66,7%
Employé(e)	16	14%
Chômeur (euse)	21	18,4%
Retraite(e)	1	0,9%
Total	114	100%

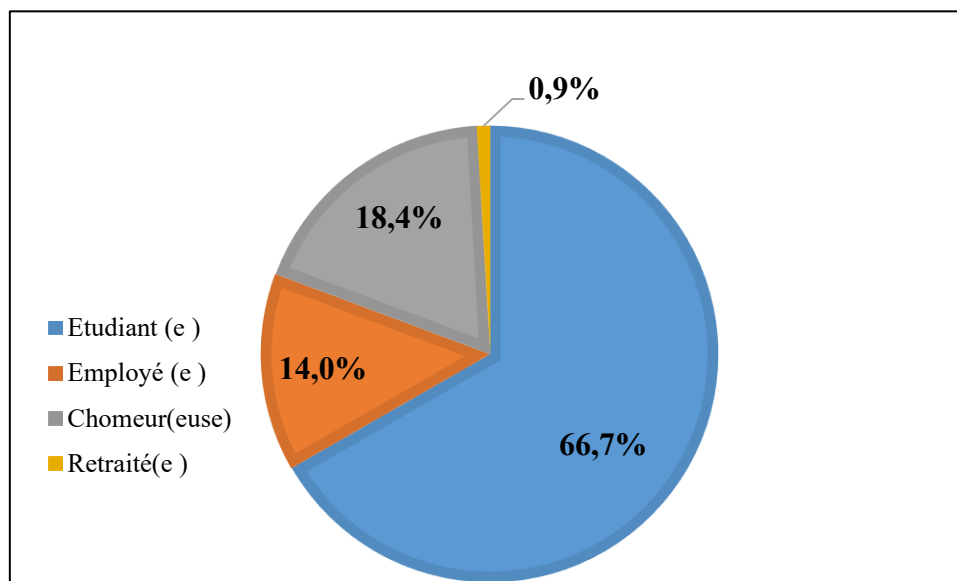


Figure n°7 : Répartition des répondants selon le statut professionnel

Les réponses à cette question indiquent que (66,4%) des répondants sont des étudiant(e)s. les chômeur(euse)s constituent la deuxième catégorie avec 21 réponses et un taux de (18,9%), ensuite les employées représentent (13,8%) de l'échantillon avec 16 réponses. La

dernière catégorie est celle des retraite(e)s est faiblement représentée avec une seule réponse et un taux de (0,9%).

3.2 Préférences télévisuelles

3.2.5 Regardez-vous la télévision ?

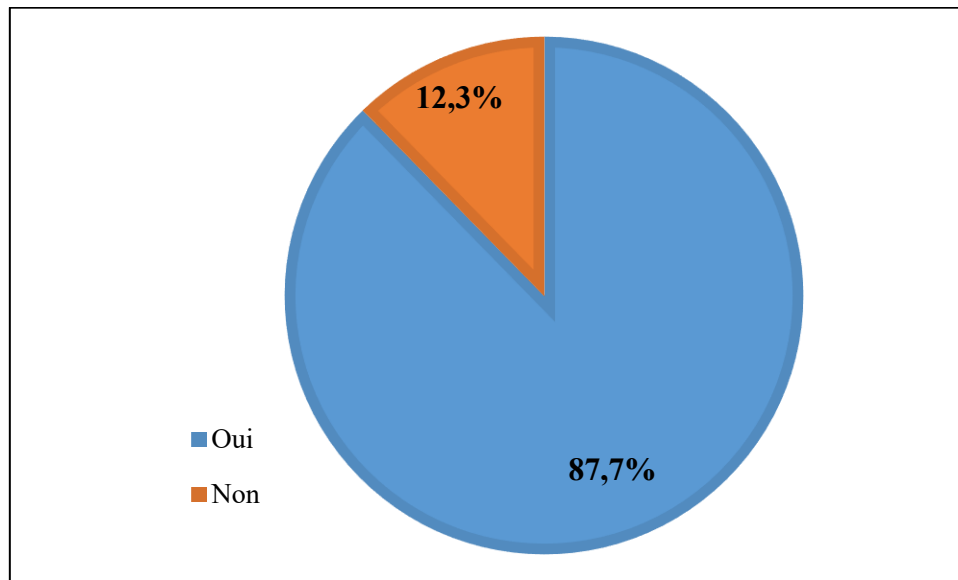


Figure n° 8 : Visionnage de la télévision Oui vs Non

Sur un total de 114 participants, (87,7%) des enquêtés ont affirmés regarder la télévision, tandis que (12,3%) déclarent de ne pas la regarder. Ces résultats montrent que la télévision occupe encore une place importante dans les pratiques médiatiques du public.

3.2.6 Quel type de chaînes regardez-vous ?

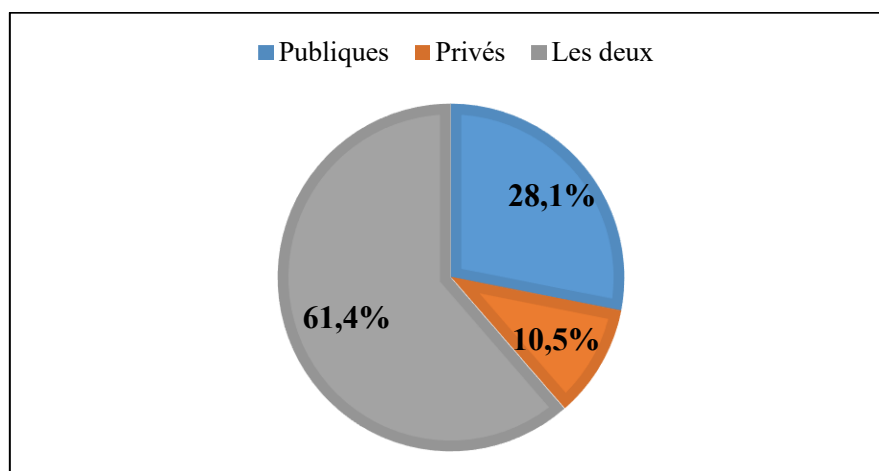


Figure n°9 : Les types de chaînes regardées par les répondants

Nous avons constaté que la majorité des répondants préfère regarder à la fois les chaînes publiques et privées. En revanche un taux de (28,1%) ont préféré regarder exclusivement des chaînes publiques, tandis que seules (10,5%) se tournent vers les chaînes privées.

3.2.7 Vous regardez :

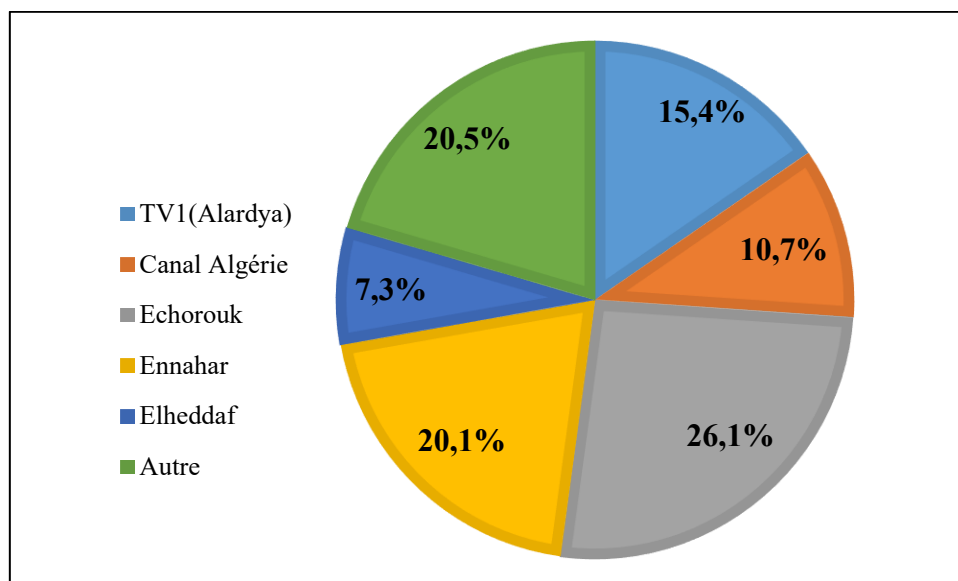


Figure n°10 : Les chaînes regardées par les répondants

Les réponses de cette question indiquent que la chaîne généraliste Echorouk TV est la plus regardée par la majorité des répondants avec un taux de (26,1%) du total de réponse. La deuxième catégorie la plus représentée (20,5%) s'oriente vers d'autres chaînes tels que : (Mbc, National geographic, Samira TV, ...). Ensuite un taux de (20,1%) est attribué à Ennahar TV, quant 'à Canal Algérie, elle a obtenu un pourcentage de (10,7%) de choix des répondants, enfin seuls (7,3%) des participants préfèrent la première chaîne de télévision publique (Alardya).

3.2.8 Quel type de programmes regardez-vous ?

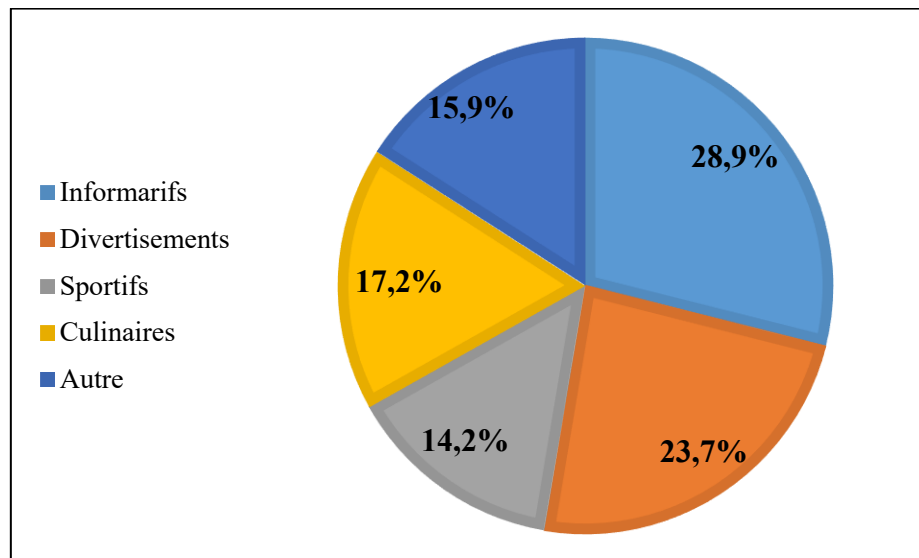


Figure n°11 : Les types de programmes regardés par les répondants

Nous avons souligné à partir de cette question que la majorité des répondants préfèrent les programmes informatifs d'un taux de 28,9%, suivis des programmes de divertissements avec un pourcentage de 23,7%. Ensuite les programmes culinaires occupent la troisième position avec un taux de 17,2%, une autre catégorie avec un taux de 15,9% est attribué à des programmes comme (religieuses, séries, ...). Enfin les programmes sportifs avec un taux de 14,9% de choix de répondants.

3.3 Perceptions et représentations des téléspectateurs :

3.3.9 Dans quel type de chaînes et de programmes l'Arabe algérien (Daridja) est-il plus présent ?

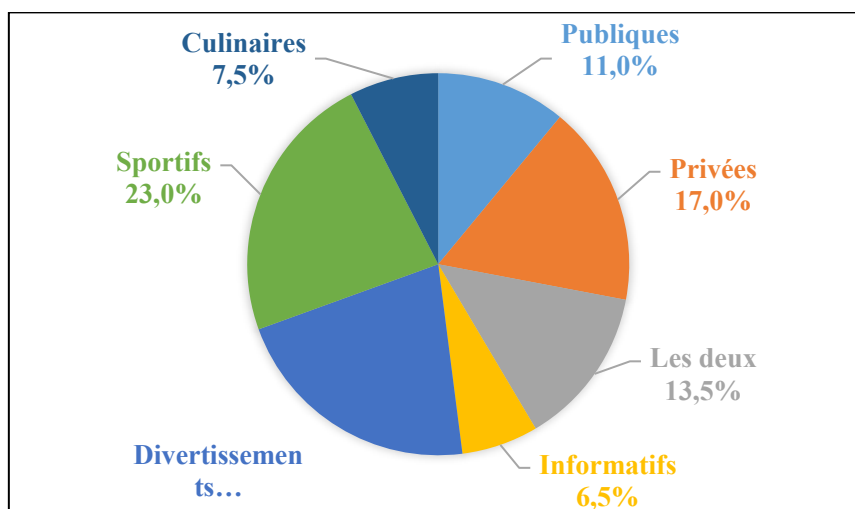


Figure n°12 : Résultats de la question 9

Les statistiques de notre enquête indiquent que l'arabe algérien est majoritairement présent dans les programmes sportifs (23%), il occupe également une place importante dans les programmes de divertissements avec un taux de (21,5%). Ainsi que l'usage de l'arabe algérien est plus fréquent dans les chaînes privées que sur les chaînes publiques, un taux de (13,5%) indique que l'arabe algérien est présent dans les deux types de chaînes. De plus, l'arabe algérien est présent dans les programmes culinaires avec un taux de (7,5%), enfin les programmes informatifs se distinguent par le plus faibles taux (6,5%) de l'utilisation du Daridja.

3.3.10 Pensez-vous que l'usage de l'Arabe algérien (Daridja) dans les médias facilite votre accès à l'information ?

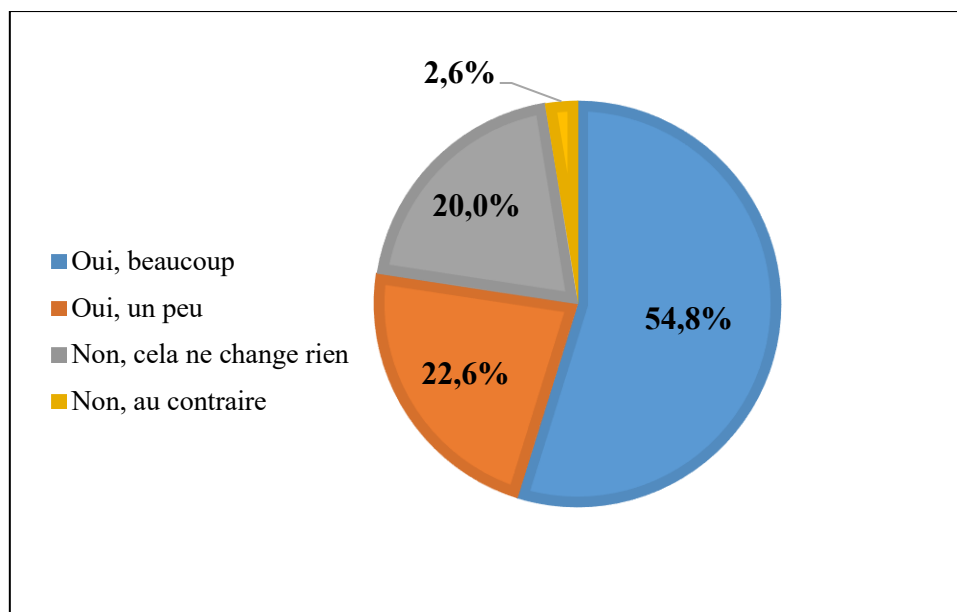


Figure n°13 : Réponses à la question 10

Les réponses à cette question montrent clairement que (77,4%) des répondants estiment que l'utilisation de l'arabe algérien dans les médias facilite l'accès à l'information même si l'effet est modéré pour quelqu'un, ce chiffre montre que la langue vernaculaire assure une meilleure compréhension et une large proximité avec le contenu médiatique. Par ailleurs (20%) des participants affirment que cela ne change rien cela indique une neutralité face à la langue utilisée. Enfin, seulement (2,6%) considèrent que l'utilisation de l'arabe algérien perçoit comme un obstacle, cela témoigne du fait que ce rejet reste très marginal.

3.3.11 Pensez-vous que l'usage de l'Arabe algérien (Daridja) contribue à la préservation de l'identité culturelle algérienne ?

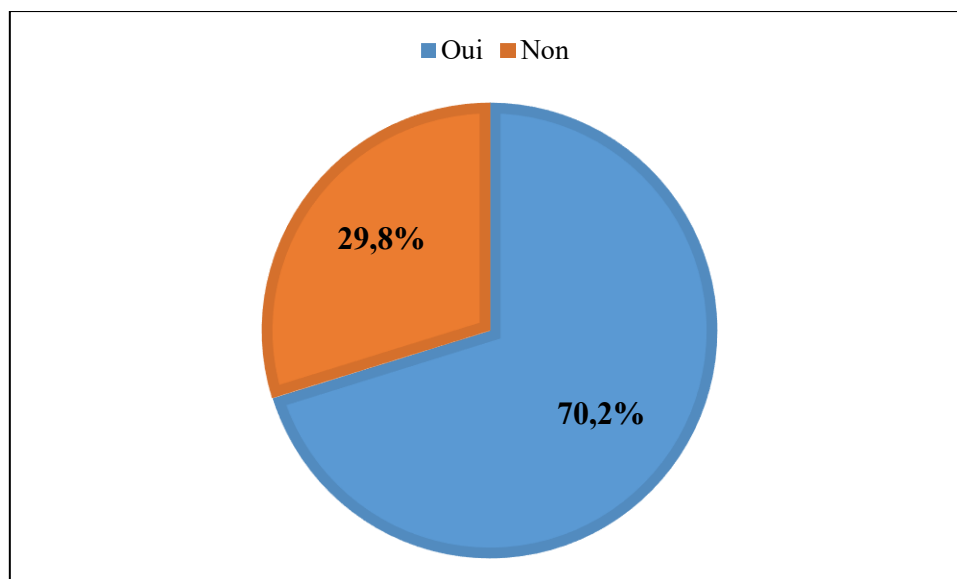


Figure n°14 : Réponses à la question 11

Cette question interroge les représentations sociolinguistiques vis-à-vis l'usage de l'arabe algérien. Les réponses de cette question indiquent que (70,2%) des répondants affirment que l'usage de l'arabe algérien contribue à la préservation de l'identité culturelle algérienne tandis que (29,8%) des participant rejettent cette idée.

Les (70,2%) qui ont affirmés que l'usage de l'arabe algérien joue un rôle central dans la préservation de l'identité culturelle algérienne ont fourni diverse justification, à titre illustratif quelques réponses peuvent être citées :

- ✓ E'daridja algérienne reste une variété linguistique de l'arabe qui n'a pas encore réussi à atteindre l'objectif de décrocher le statut d'une langue nationale (norme), afin de préserver l'identité culturelle de l'Algérie. De ce fait la promotion de cette variété dans les médias en général et principalement sur la télé, contribue énormément à protéger cette langue et la guider vers le chemin de la normalisation voire la standardisation au niveau national.
- ✓ L'usage de l'arabe algérien contribue à la préservation de l'identité culturelle algérienne car il reflète l'histoire, les traditions et l'évolution linguistique du pays. C'est une langue vivante, porteuse d'expressions uniques, d'influences berbères, arabes, ottomanes et françaises, qui témoignent de la richesse culturelle de l'Algérie. En le valorisant, on renforce le lien entre les générations et on affirme une identité propre face à la mondialisation.

Chapitre II : Analyse sociolinguistique comparative

- ✓ La langue et l'identité sont les deux faces d'une même chose. Donc l'arabe algérien n'est pas seulement des mots et des phrases, mais plutôt une langue qui contient des composantes émotionnelles.. des croyances et des caractéristiques de l'ensemble de la société algérienne.. Il en va de même pour la langue amazighe.
- ✓ Notre derja , nos différents accents sont notre culture et héritage.
- ✓ لان العامية تتشكل من لهجات تختلف من منطقة لأخرى و بتالي اللهجات تعكس الهوية الثقافية للمنطقة.
- ✓ حفظ التراث اللغوي والتاريخي العامية الجزائرية تعكس تراكمات تاريخية من الأمازيغية، العربية، التركية، . والفرنسية، ما يجعلها مرآة لهوية البلاد
- ✓ لأنها تعبر عن طريقة تفكير وحياة الناس، وتربطهم بثقافتهم وتقاليدهم بشكل طبيعي وبسيط
- ✓ Language is part of our identity, and Algerian TV programs using Algerian Arabic will show our culture not only to us as Algerians but also to foreign viewers.
- ✓ Because algerian channels must reflect the identity and culture of Algeria, and that can't be done without the use of the Algerian dialect.

3.3.12 Selon vous, les médias devraient-ils privilégier l'usage de :

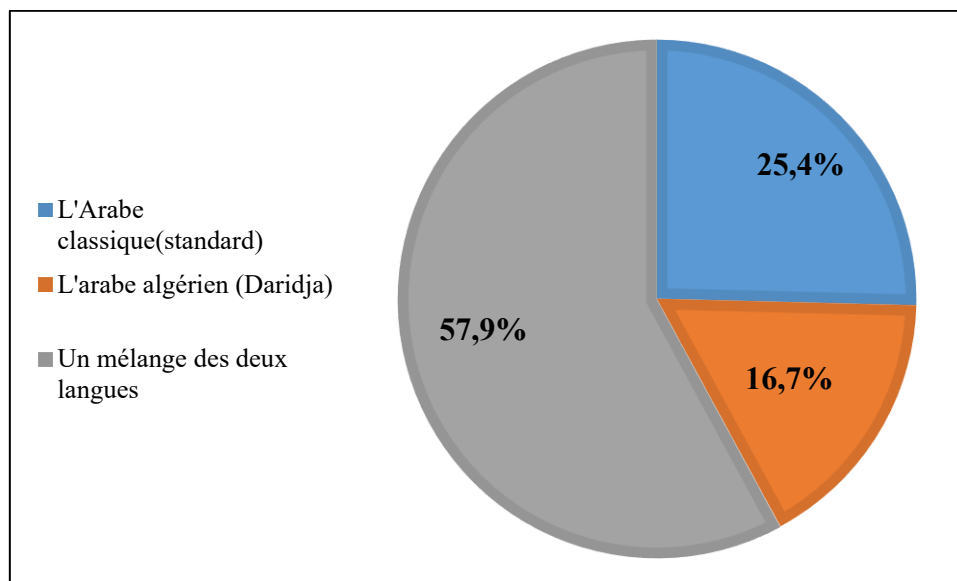


Figure n° 15 : Réponses à la question 12

Nous observons à travers cette question que la majorité des répondants (57, 9%) affirment que les médias devraient privilégier l'usage d'un mélange de l'arabe classique et l'arabe algérien. Par ailleurs, un taux de (25,4%) des participants privilégient l'arabe classique tandis que (16,7%) optent pour l'arabe algérien.

Chapitre II : Analyse sociolinguistique comparative

Le tableau ci-dessous reprend les raisons apportées par les participants selon les variables (sexe, tranche d'âge, choix linguistique) :

Tableau n° 7 : Analyse des réponses à la question 12

Sexe	Tranche d'âge	Nombre des réponses	%	Choix linguistique	Justification
Hommes	18-25	11	77,2%	-L'arabe algérien. -Un mélange des deux langues. -L'arabe classique. -Un mélange des deux langues. -L'arabe algérien.	-« Pour passer le message facilement à l'auditeur ». -« pour le comprends des publics ». -"لأن اللغة العربية هي اللغة الأم ومن الأفضل أن يتعود الشعب الجزائري على استخدامها وثاني سبب وهو أنها لغة رسمية فمن الأحسن استخدام الفصحى بدلا من الدارجة". -"حتى لا يفقد كلاهما مكانة في وطن" -« Notre identité algérienne, c'est une langue comme les autres ».
Femmes		45		-L'arabe algérien. -Un mélange des deux langues. -L'arabe classique. -L'arabe classique. -Un mélange des deux langues. -Un mélange des deux langues. -L'arabe classique. -L'arabe classique. -L'arabe classique.	-« Parce qu'on est des Algériens ». -« Parce que le public est d'âges différents, et le niveau d'éducation. Tous les types doivent être pris en compte ». -« It depends on the type of program and its purpose. For example, if it is news, it must be in simple Modern Standard Arabic, but for entertainment programs, it should be in Darija, and so on... ».

					-« Je pense c'est professionnel». -«Ma réponse dépend de la nationalité de ces chaînes, s'ils sont uniquement des chaînes algérienne on est pas besoin d'enrichir notre vocabulaire car on vie dans le même territoire lssl qu'on se comprend, par contre si ces chaînes sont connu par tout le monde ou même algérienne qui présente un programme intéressant qui attire l'attention du monde orientale ,on est besoin d'utiliser une langue blanche (mélange entre larabe et daridja) pour présenter notre patrimoine notre identité linguistique et briser l'isolement (cela nous aide énormément de survivre avec eux et offre assez des opportunités dans les différents sphères de la vie) en même on parle un peu de l'arabe standare pour qu'on puisse mieux communiquer et alterner avec eux ». -« parce que L'arabe classique assure une communication claire et officielle, tandis que la darija facilite la proximité avec le public ». - "لتصبح القنوات الجزائرية مفهومة أكثر من طرف الشعوب العربية الأخرى".
--	--	--	--	--	--

Chapitre II : Analyse sociolinguistique comparative

					"المستوى الثقافي و اللغوي في تدهور نتيجة تفضيل اللغة العامية على الفصحى". "لأننا عرب".
		32			Sans avis
Hommes	26-35	5	17,6%	-Un mélange des deux langues. -L'arabe algérien.	-« Afin de délivrer l'information à la plus grande partie de la société algérienne ». -« Pour montrer à d'autrui à quel point E'daridja est aussi une variété linguistique utile lors des discussions formelles et qui juit d'un potentiel linguistique riche ».
		1			Sans avis
Femmes	26-35	9	17,6%	-Un mélange des deux langues. -Un mélange des deux langues. -L'arabe classique. -Un mélange des deux langues.	-« Pour tout le monde comprend ». -« L'influence sur tous les âges ». -« C'est une langue que tout le monde comprend ». -« Parfois, le spectateur a besoin de briser la routine officielle avec quelques mots daridja.. et amazighs pour préserver le patrimoine et l'empreinte de nationalité ».
		5			Sans avis

Chapitre II : Analyse sociolinguistique comparative

Hommes	36-45	2	3,5%	-L'arabe classique. -L'arabe classique.	-« Daridja sur TV devenu une langue que tu px pas voir en famille » - "من اجل الحفاظ على اللغة العربية الفصحى من الاندثار"
		1			Sans avis
Femmes		1		-un mélange des deux langues.	- "ناس كامل تفهم كبار صغار"
Hommes	Plus de 45	1	1,8%	-Un mélange des deux langues.	-« Parce que le public ciblé n'a pas le meme niveau intellectuel, notamment les illitrés ont du mal à comprendre l'arabe classique ».
Femmes		1		-Un mélange des deux langues.	- "فهم الموضوع سواء بالدارجة أو العربية"

Conclusion partielle

En conclusion, l'analyse sociolinguistique comparative menée au cours de cette étude nous a permis d'identifier les similitudes et les différences dans l'usage de l'Arabe algérien entre les chaînes de télévision publiques et privées.

L'analyse met en évidence plusieurs aspects essentiels à savoirs :

Tout d'abord, nous avons procédé à la sélection des grilles de programmes représentatives diffusées par les chaînes de télévisions. Cela nous permet de classer les programmes en fonction de genre, fréquence de diffusion et du public.

Par la suite, nous avons effectué une analyse comparative sociolinguistique des émissions. Pour ce faire, nous nous sommes appuyées sur les apports de la sociolinguistique variationniste en analysant notamment l'alternance codique et l'emprunt.

Enfin, nous concluons ce chapitre par l'exploitation des résultats tirés de l'enquête par questionnaire.

Conclusion générale

Conclusion générale

A travers cette étude intitulée : « L'Arabe algérien dans les médias publics et privés : étude sociolinguistique comparative », nous avons tenté d'identifier et d'analyser l'usage de l'Arabe algérien dans les chaînes de télévision publiques et privées, et de dégager les points de divergences et de convergences entre ces deux types de chaînes.

Nous avons focalisé notre analyse sur l'emploi de l'Arabe algérien dans le champ médiatique algérien notamment la télévision, afin de comprendre les critères qui motivent le recours à l'Arabe algérien dans certains contextes et son exclusion dans d'autres.

Notre étude s'articule autour des questions suivantes :

Comment l'arabe algérien est-il utilisé dans les chaînes de télévision publiques et privées en Algérie ? Quelles différences et similitudes observe-t-on dans cet usage ? En quoi ces pratiques traduisent-elles des enjeux sociolinguistiques, politiques et identitaires ?

- Quelle place occupe l'arabe algérien dans les médias télévisuels algériennes ?
- Quel effet l'Arabe algérien dans la télévision a-t-il sur les représentations sociales ?
- Est-ce que la perception des choix linguistiques à la télévision varie selon sexe du téléspectateur ?

Afin d'adopter des réponses claires et précises à ces questions, nous avons appuyé sur : d'une part l'analyse des grilles de programmes, d'autre part l'analyse comparative des émissions ainsi que sur un questionnaire destiné à recueillir les impressions du public.

L'analyse réalisée nous a permis de mettre en évidence les différences et les similitudes dans l'usage de l'Arabe algérien au sein des chaînes de télévision publiques et privées en tenant compte des contextes, des intentions communicatives et des choix éditoriaux propres à chaque type de chaînes.

La réalisation des grilles de programmes, nous a permis de constater que l'organisation des contenus médiatiques diffère selon la nature de la chaîne (publique ou privée, généraliste informative ou sportive) d'un côté. De l'autre côté, nous avons pu identifier les variations linguistiques propre à chaque type de chaîne, arabe standard majoritairement privilégié par TV1, forte présence de français sur canal Algérie, l'arabe médian présente généralement sur les chaînes privées, le Tamazight et l'arabe syrien.

Conclusion générale

Ainsi, l'analyse comparative des émissions a permis d'affiner ces constats en montrant que les choix linguistiques varient non seulement selon la nature de la chaîne, mais aussi selon le type d'émissions, en analysant l'alternance codique et l'emprunt lexical dans (les formules d'ouverture de clôture ainsi que les échanges entre animateur invité) dont nous avons pu souligner que les échanges révèlent une ouverture des animateurs quant à l'usage de différentes variétés linguistiques qui est généralement naturelle et spontané dans les émissions qui se diffuse sur les chaînes privées et par nécessité communicatif dans les émissions qui se diffuse sur les chaînes publiques.

Enfin, l'examen des résultats recueillies via le questionnaire permet de noter que la majorité des enquêtés perçoivent que l'Arabe algérien contribue à la compréhension du contenu médiatique tout en participant à la préservation de l'identité culturelle et identitaire algérienne notamment lorsqu'il est mélangé avec l'Arabe standard.

Les variations linguistiques observées, telles que l'apparition d'un dialecte arabe plus formel proche de l'arabe standard (appelé par les spécialistes : arabe médian), ainsi que l'intégration des emprunts lexicaux du français et d'expressions argotiques dans les programmes télévisuels témoignent des dynamiques socioculturelles en évolution permanente.

A partir des résultats obtenus lors de cette étude, nous sommes en mesure de confirmer les hypothèses formulées au départ comme des réponses provisoires à notre problématique.

Cette étude sociolinguistique comparative nous a amenés à explorer le statut de l'Arabe algérien dans le contexte des médias, notamment à la télévision. Il serait pertinent d'analyser l'usage de l'Arabe algérien dans les médias radiophoniques. La radio en tant que média basée uniquement sur l'oral, accorde une place centrale à la langue parlée.

Références bibliographiques

Références bibliographiques

• Ouvrages

- ARMENGAUD, F. (1993). *La pragmatique*. Presses Universitaires de France.
- BOYER, H. (2001). *Introduction à la sociolinguistique*. Dunod. Paris.
- CALVET, J-L. (1993). *La Sociolinguistique*, Paris, Presses universitaires de France.
- CHARAUDEAU, P. (1997). *Le discours d'information médiatique*, Paris : Nathan.
- DURKHEIM, E. (1895). *Les règles de la méthode sociologique*. Paris : Félix Alcan.
- LABOV, W. (1976). *Sociolinguistique*, les éditions de minuit, Paris.
- MAINGUENEAU, D. (1996). *Les termes clés de l'analyse du discours*, éd. Seuil.
- MCQUAILS, D. (2010). *McQuail's mass communication theory* (6e éd.). Sage Publications.
- MOREAU, L.M. (1997). *Sociolinguistique, concepts de base*. MARDAGA, Bruxelles, p.229.
- TALEB IBRAHIM, K. (1997) : *Les Algériens et leurs langues*, Editions El Hikma, Algérie.
- VIALON, P. (1996). *L'analyse du discours de la télévision*. Presses Universitaires de France - PUF.

• Articles

- AYAD, A. (2021). La diversité linguistique et culturelle dans les chaînes de télévision algériennes : un facteur de dialogue interculturel. *Maalim*, 14(2), 218–228. URL : <https://asjp.cerist.dz/en/downArticle/237/12/2/182492> . Consulté le 02/12/2024.
- BELGHITI ALAOUI, N. (2024). Langue et médias au Maroc : Entre variétés régionales et plurilinguisme sociétal. *Discours, Langue et société*. <https://doi.org/10.58079/11npj> . Consulté le 09/02/2025.
- BOUZEGAOU, N. E. H. (2017). Politique de programmation télévisuelle : Mimétisme ou archétype ? Étude de cas EPTV. *La revue algérienne de la communication*, 19(2), 47–60. URL : <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/143340> . Consulté le 23/01/2025.
- HAIF, N. E. H., & DAKHIA, A. (2019). Genres oraux et analyse du discours : Le discours médiatique télévisé : théorie, particularité et pratique. *Al Athar*, 15(1), 168–177. URL : <https://asjp.cerist.dz/en/article/93074> . Consulté le 09/05/2025.
- MILIANI, H., & ROUBAÏ-CHORFI, A. (2011). Médias, pratiques linguistiques et conflits symboliques en Algérie : Données et contextualisations. *Synergies Algérie*, 14, 151–159. URL : <https://gerflint.fr/Base/Algerie14/miliani.pdf> . Consulte le 09/12/2024.
- MOUSSEAU, J. (1989). La programmation d'une chaîne de télévision. *Communication & Langues*, 80(1), 74-89. <https://doi.org/10.3406/colan.1989.1103> . Consulté le 25/01/2025.

Références bibliographiques

SENDI, M. (2021). Sociolinguistique et variation linguistique. *Langues & Cultures*, 2(1), 71–81. URL : <https://asjp.cerist.dz/en/article/146458> . Consulté le 04/12/2024.

ZIADA, S. (2024). Les débats médiatiques télévisés français et arabes : approche comparative interculturelle. *Algerian Journal of Human and Social Sciences*, 7(2), 186–207. <https://asjp.cerist.dz/en/article/239834> . Consulté le 07/05/2025.

- **Thèse**

BENDIB, H. (2017). *Les stratégies publicitaires télévisuelles algériennes et françaises. Etude sémiolinguistique comparative*. [Thèse de doctorat en sciences du langage, Université Des Frères Mentouri Constantine 1]. URL : <http://depot.umc.edu.dz/bitstream/handle/123456789/3538/BEN1476.pdf?sequence=1&isAllowed=y> .Consulté le 11/12/2024.

- **Sitographies**

Lexilogos. Consulté le 02/03/2025 sur https://www.lexilogos.com/clavier/arabe_latin.htm

EMIC Paris. Consulté le 28/04/2025 sur <https://emic-paris.com/actualites/genres-televisuels/>

Annexes

Annexe 01 : Les grilles de programmes télévisuelles

1.La première chaîne TV1

Jours Horaires	Dimanche	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi
7h-9h	-الأخبار 7 Le journal de 7h -صباح الخير يا جزائر Bonjour l'Algérie	-الأخبار 7 Le journal de 7h -صباح الخير يا جزائر Bonjour l'Algérie	-الأخبار 7 Le journal de 7h -صباح الخير يا جزائر Bonjour l'Algérie	-الأخبار 7 Le journal de 7h -صباح الخير يا جزائر Bonjour l'Algérie	-الأخبار 7 Le journal de 7h -صباح الخير يا جزائر Bonjour l'Algérie	-الأخبار 7 Le journal de 7h -صباح الخير يا جزائر Bonjour l'Algérie	-الأخبار 7 Le journal de 7h -صباح الخير يا جزائر Bonjour l'Algérie
9h-12h	-صباح الخير يا جزائر Bonjour l'Algérie -قسمة حب Destin amoureux -وثائقي Documentaire -حديث المجتمع Discussion communautaire ▲	-صباح الخير يا جزائر Bonjour l'Algérie -قسمة حب Destin amoureux -وثائقي Documentaire -كل الرياضات Tous les sports ▲	-صباح الخير يا جزائر Bonjour l'Algérie -قسمة حب Destin amoureux -وثائقي Documentaire -ساعة رياضة 1h sport ▲	-صباح الخير يا جزائر Bonjour l'Algérie -قسمة حب Destin amoureux -وثائقي Documentaire -رهانات Enjeux ▲	-صباح الخير يا جزائر Bonjour l'Algérie -قسمة حب Destin amoureux -وثائقي Documentaire -مرمى الصحافة Champs du journalisme	-استوديو الصغار Studio des petits ▲ -وثائقي Documentaire	-صباح الخير يا جزائر Bonjour l'Algérie -قسمة حب Destin amoureux -وثائقي Documentaire -جزائريات Femmes algériennes ▲

Annexes

12h-17h	13-الأخبار	13-الاخبار	13-الاخبار	13-الاخبار	13-الاخبار	13-لمسة التوأ	13-الاخبار
	Journal de 13h -أحوال الطقس Météo -قسمة حب Destin amoureux -زقاق الجن L'allée des djinns -مساء الخير يا جزائر Bonsoir l'Algérie -استراحة أطفال Pause enfants	Journal de 13h -أحوال الطقس Météo -قسمة حب Destin amoureux -زقاق الجن L'allée des djinns -مساء الخير يا جزائر Bonsoir l'Algérie -استراحة أطفال Pause enfants	Journal de 13h -أحوال الطقس Météo -قسمة حب Destin amoureux -زقاق الجن L'allée des djinns -مساء الخير يا جزائر Bonsoir l'Algérie -استوديو الصغار Studio des petits	Journal de 13h -أحوال الطقس Météo -قسمة حب Destin amoureux -زقاق الجن L'allée des djinns -مساء الخير يا جزائر Bonsoir l'Algérie -استراحة أطفال Pause enfants	Journal de 13h -أحوال الطقس Météo -قسمة حب Destin amoureux -زقاق الجن L'allée des djinns -مساء الخير يا الجزائر Bonsoir l'Algérie -استراحة أطفال Pause enfants	la Touche des jumelles -الاخبار 12,30 Journal de 12.30h -أحوال الطقس Météo -صلاة الجمعة Prière du vendredi -فضاء الجمعة Espace vendredi -قصص الأنبياء Histoires des messagers	Journal de 13h -أحوال الطقس Météo -قسمة حب Destin amoureux -مباراة اتحاد خنشلة ضد وفاق سطيف -Match ESS VS USMK

Annexes

17h-20h	مباراة وفاق سطيف ضد مولودية الجزائر Match ESS VS MCA كل الرياضات Tous les sports	-في الثاني السلامة La prudence garantit la sécurité -في ميزان القانون A l'aune de la loi -الاخبار بالأمازيغية Le journal en Tamazight -أحوال الطقس Météo - الليالي البيضاء Le journal en Tamazight -أحوال الطقس Météo - الليالي البيضاء Aissa story Les nuits blanches - عيسى سطوري Aissa story	- وقت المعرفة Le temps du savoir -الاخبار بالأمازيغية Le journal en Tamazight -أحوال الطقس Météo - الليالي البيضاء Les nuits blanches - عيسى سطوري Aissa story	-الاخبار بالأمازيغية Le journal en Tamazight -أحوال الطقس Météo - الليالي البيضاء Les nuits blanches - عيسى سطوري Aissa story	-لمسة التوأم Touche des jumeaux -الاخبار بالأمازيغية Le journal en Tamazight -أحوال الطقس Météo - عيسى سطوري Aissa story	-وثائقي Documentaire -الاخبار بالأمازيغية Le journal en Tamazight -أحوال الطقس Météo -دزاير ديكو Dzair déco -فتاوى على الهواء Fatawa en direct	-بيئتنا Notre environnement -الاخبار بالأمازيغية Le journal en Tamazight -أحوال الطقس Météo -الليالي البيضاء Les nuits blanches -عيسى سطوري Aissa story
---------	---	---	---	--	---	---	--

Annexes

	-الاخبار 20	-الاخبار 20	-الاخبار 20	-الاخبار 20	-الاخبار 20	-الاخبار 20	-الاخبار 20
	Le journal de 20h	Le journal de 20h	Le journal de 20h	Le journal de 20h	Le journal de 20h	Le journal de 20h	Le journal de 20h
	-أحوال الطقس	-أحوال الطقس	-أحوال الطقس	-أحوال الطقس	-أحوال الطقس	-أحوال الطقس	-أحوال الطقس
	Météo	Météo	Météo	Météo	Météo	Météo	Météo
	-جزائريات	-ساعة رياضة	-رهانات	-مرمى الصحافة	-نوستالجيا	-جزائرية-سهرتنا	-حديث المجتمع
	Femmes algériennes	1h sport	Enjeux	Champs du journalisme	Nostalgie	-Notre soirée est algérienne	-Discussion communautaire
	-نوستالجيا	-نوستالجيا	-نوستالجيا	-نوستالجيا	-نوستالجيا	-نوستالجيا	-نوستالجيا
	Nostalgie	Nostalgie	Nostalgie	Nostalgie	Nostalgie	Nostalgie	Nostalgie
20h-23h							

2.Canal Algérie

Jours Horaires	Dimanche	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi
8h-9h	-Bonjour d'Algérie	- Bonjour d'Algérie	- Bonjour d'Algérie	- Bonjour d'Algérie	- Bonjour d'Algérie	- Bonjour d'Algérie	- Bonjour d'Algérie

Annexes

9h-12h	-Bonjour d'Algérie	-Bonjour d'Algérie	-Bonjour d'Algérie	-Bonjour d'Algérie	-Bonjour d'Algérie	- Bonjour d'Algérie	-Bonjour d'Algérie
	-النفق	-النفق	-النفق	-النفق	-النفق	-النفق	-النفق
	Le tunnel	Le tunnel	Le tunnel	Le tunnel	Le tunnel	Le tunnel	Le tunnel
	-les Martyres de la Guillotine	-les Martyres de la Guillotine	-les Martyres de la Guillotine	-les Martyres de la Guillotine	-les Martyres de la Guillotine	-les Martyres de la Guillotine	-les Martyres de la Guillotine
	-Santé mag▲	-Entrée privé	-Ma famille ma ville	-Ma famille ma vie	-Fréquence music	-Les dossiers de la mémoire ▲	-Fréquence music
	- Avis religieux ▲	-Ma famille ma vie	- 52 chrono▲				-Cinéma et révolution : Le citoyen pierre Chaulet ▲
			Documentaire				

12h-17h	-Le journal 12h - Météo -قسمة ونصيب Chance et destin Documentaire -Souriez vous êtes sur canal -Film	-Le journal 12h - Météo -قسمة ونصيب Chance et destin -بيت جدي La maison de mon grand père -Culture, l'autre ▲ regard -Souriez vous êtes sur canal Documentaire	-Le journal 12h - Météo -قسمة ونصيب Chance et destin -بيت جدي La maison de mon grand père -A la bonne heure	-Le journal 12h - Météo -قسمة ونصيب Chance et destin -بيت جدي La maison de mon grand père -A la bonne heure -Le conte est bon	-Le journal 12h - Météo -قسمة ونصيب Chance et destin -بيت جدي La maison de mon grand père -walimet El Djazair -Le conte est bon	- Le journal 12h -Les subtilités du Coran تأملات Médiations -صلاة الجمعة Prière du vendredi -Avis religieux -Le conte est bon Documentaire	-Le journal 12h -Météo -Match ESS VS USMK
	-Cinéma et révolution : Le citoyen ▲ pierre Chaulet -Sur la route -Le journal d'info 19h -Météo -les Martyres de la Guillotine	-النفق Le tunnel - 52 chrono -Le journal d'info 19h -Météo -les Martyres de la Guillotine	-النفق Le tunnel -Question d'actu -Afrique Mag -Le journal d'info 19h -Météo -les Martyres de la Guillotine	-النفق Le tunnel -Enjeux ▲ -Le journal d'info 19h -Météo -les Martyres de la Guillotine	-النفق Le tunnel -Café des arts -Décrypte - Temps -Le journal d'info 19h -Météo -les Martyres de la Guillotine	-النفق Le tunnel -Agenda sportif ▲ -النفق Le tunnel -Le journal d'info 19h -Météo -les Martyres de la Guillotine	-النفق Le tunnel -Santé mag -Le journal d'info 19h -Météo -les Martyres de la Guillotine

Annexes

20h-23h	-Journal d'info 20h	-Journal d'info 20h	-Journal d'info 20h	-Journal d'info 20h	-Journal d'info 20h	-Journal d'info 20h	-Journal d'info 20h
	-Météo	-Météo	-Météo	-Météo	-Météo	-Météo	-Météo
	-Canal Foot	-Visions	-Enjeux	-La semaine Eco	-Agenda sportif	-Cinéma et révolution : Le citoyen pierre Chaulet	-Le sport en question
	-Culture, l'autre regard				-Les dossiers de la mémoire		

3.Echorouk TV

Jours Horaires	Dimanche	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi
6h-9h	-النشيد الوطني L'hymne national -التلاوة الصباحية Récitation du matin -1سا30 دقيقة رسوم متحركة 1h30 dessin animé -صباح الشروق Bonjour d'Echorouk	-النشيد الوطني L'hymne national -التلاوة الصباحية Récitation du matin -1سا30 دقيقة رسوم متحركة 1h30 dessin animé -صباح الشروق Bonjour d'Echorouk	-النشيد الوطني L'hymne national -التلاوة الصباحية Récitation du matin -1سا30 دقيقة رسوم متحركة 1h30 dessin animé -صباح الشروق Bonjour d'Echorouk	-النشيد الوطني L'hymne national -التلاوة الصباحية Récitation du matin -1سا30 دقيقة رسوم متحركة 1h30 dessin animé -صباح الشروق Bonjour d'Echorouk	-النشيد الوطني L'hymne national -التلاوة الصباحية Récitation du matin -1سا30 دقيقة رسوم متحركة 1h30 dessin animé -صباح الشروق Bonjour d'Echorouk	-النشيد الوطني L'hymne national -التلاوة الصباحية Récitation du matin -1سا30 دقيقة رسوم متحركة 1h30 dessin animé -صباح الشروق Bonjour d'Echorouk	-النشيد الوطني L'hymne national -التلاوة الصباحية Récitation du matin -1سا30 دقيقة رسوم متحركة 1h30 dessin animé -صباح الشروق Bonjour d'Echorouk

Annexes

9h-12h	-صباح الشروق Bonjour d'Echorouk -أحوال الطقس Météo -Project runway El Djazair ▲	-صباح الشروق Bonjour d'Echorouk -أحوال الطقس Météo -عشت وشفت J'ai vécu et vu ▲ -Les reines du shopping El Djazair ▲	-صباح الشروق Bonjour d'Echorouk -أحوال الطقس Météo Mission impossible -Cash or splash ▲	-صباح الشروق Bonjour d'Echorouk -أحوال الطقس Météo سكة ▲ Piste	-صباح الشروق Bonjour d'Echorouk -أحوال الطقس Météo La casa sport ▲ -ديال La maison du sport	-صباح الجمعة Vendredi matin	-صباح الشروق Bonjour d'Echorouk مزامير داوود ▲ Les flutes de David -Dr help ▲
12h-17h	-اخوتي 3 Mes frères ▲ -Allo chef -اخوتي 3 Mes frères	-اخوتي 3 Mes frères ▲ -Allo chef -اخوتي 3 Mes frères	-اخوتي 3 Mes frères ▲ -Allo chef -اخوتي 3 Mes frères	-اخوتي 3 Mes frères ▲ -Allo chef -اخوتي 3 Mes frères	-اخوتي 3 Mes frères ▲ -Allo chef -اخوتي 3 Mes frères	-سورة الكهف Sourate Al-Kahf -صلاة الجمعة Prière du vendredi -الماهر بالقران Expert du Coran -فأسالوا اهل الذكر Interrogez les gens du savoir -سواعد الاخاء Les forces de la fraternité -رحلة الخلود Le voyage vers l'éternité	-Healthy life -Allo Chef اخوتي 3 ▲ Mes frères -أحوال الطقس Météo -مكتوب والأصدقاء Maktoub et ses amis

Annexes

17h-20h	Live-المشاهير Célébrités en direct بهار Condiment	Live-المشاهير Célébrités en direct بهار Condiment	Live-المشاهير Célébrités en direct بهار Condiment	Live-المشاهير Célébrités en direct بهار Condiment	Live-المشاهير Célébrités en direct بهار Condiment	-Healthy life بهار Condiment	Live-المشاهير Célébrités en direct -Box-office -البراعم الحمراء 1 Les bourgeons rouges 1
20h-23h	-البراعم الحمراء Les bourgeons rouges 1 -عشت و شفت J'ai vécu et vu	-البراعم الحمراء Les bourgeons rouges 1 -Mission impossible	-البراعم الحمراء Les bourgeons rouges 1 -سكة Piste	-البراعم الحمراء Les bourgeons rouges 1 -ديال sport La maison du sport	-البراعم الحمراء Les bourgeons rouges 1 -Cash or splash	-Dr help -أحوال الطقس Météo -مزامير داوود Les flutes de David	-Les reines du shopping El Djazair -Project runway El Djazair

4.Ennahar TV

Jours Horaires	Dimanche	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi
-------------------	----------	-------	-------	----------	-------	----------	--------

Annexes

6h-9h	120-دقيقة اخبار	120-دقيقة اخبار	120-دقيقة اخبار	120-دقيقة اخبار	120-دقيقة اخبار	120-دقيقة اخبار	120-دقيقة اخبار
	120 minutes d'actualité	120 minutes d'actualité	120 minutes d'actualité	120 minutes d'actualité	120 minutes d'actualité	120 minutes d'actualité	120 minutes d'actualité
	-صريح جدا	-أحوال الطقس	-أحوال الطقس	-أحوال الطقس	-أحوال الطقس	-أحوال الطقس	-أحوال الطقس
	Très franc	Météo	Météo	Météo	Météo	Météo	Météo
	-الاخبار المحلية	-صريح جدا	-صريح جدا	-صريح جدا	-صريح جدا	-صريح جدا	-صريح جدا
	Le journal local	Très franc	Très franc	Très franc	Très franc	Très franc	Très franc
	-هذا سبيلي	-الاخبار المحلية	-الاخبار المحلية	-الاخبار المحلية	-الاخبار المحلية	-الاخبار المحلية	-الاخبار المحلية
	C'est ma façon	Le journal local	Le journal local	Le journal local	Le journal local	Le journal local	Le journal local
	-أحوال الطقس	-هذا سبيلي	-هذا سبيلي	-هذا سبيلي	-هذا سبيلي	-هذا سبيلي	-أحوال الطقس
	Météo	C'est ma façon	C'est ma façon	C'est ma façon	C'est ma façon	C'est ma façon	Météo
		-أحوال الطقس	-أحوال الطقس	-أحوال الطقس	-أحوال الطقس	-أحوال الطقس	-بلا زعاف
		Météo	Météo	Météo	Météo	Météo	Sans colère
							-أثر من التاريخ
							Une trace d'histoire
							-من زوايا العالم
							Des quatre coins du monde

9h-12h	-اخبار الاقتصاد Le journal économique -بلا زعاف Sans colère -أثر من التاريخ Une trace d'histoire -من زوايا العالم Des quatre coins du monde -اخبار الرياضة Le journal sportif -السراج المنير La lampe brillante 90- دقيقة اخبار 90 minutes d'actualités -بلا زعاف Sans colère -من زوايا العالم Des quatre coins du monde -اخبار الثقافة Le journal culturel	-اخبار الاقتصاد Le journal économique -بلا زعاف Sans colère -السراج المنير La lampe brillante -اخبار الرياضة Le journal sportif -أثر من التاريخ Une trace d'histoire -صريح جدا Très franc 90- دقيقة اخبار 90 minutes d'actualités -بلا زعاف Sans colère -صريح جدا Très franc -اخبار الثقافة Le journal culturel	-اخبار الاقتصاد Le journal économique -بلا زعاف Sans colère -أثر من التاريخ Une trace d'histoire -اخبار الرياضة Le journal sportif -أثر من التاريخ Une trace d'histoire -صريح جدا Très franc 90- دقيقة اخبار 90 minutes d'actualités -بلا زعاف Sans colère -صريح جدا Très franc -اخبار الثقافة Le journal culturel	-اخبار الاقتصاد Le journal économique -بلا زعاف Sans colère -السراج المنير La lampe brillante -اخبار الرياضة Le journal sportif -أثر من التاريخ Une trace d'histoire -صريح جدا Très franc 90- دقيقة اخبار 90 minutes d'actualités -بلا زعاف Sans colère -صريح جدا Très franc -اخبار الثقافة Le journal culturel	-اخبار الاقتصاد Le journal économique -بلا زعاف Sans colère -أثر من التاريخ Une trace d'histoire -من زوايا العالم Des quatre coins du monde -اخبار الرياضة Le journal sportif -السراج المنير La lampe brillante 90- دقيقة اخبار 90 minutes d'actualités -بلا زعاف Sans colère -صريح جدا Très franc -اخبار الثقافة Le journal culturel	-اخبار الاقتصاد Le journal économique -بلا زعاف Sans colère -أثر من التاريخ Une trace d'histoire -من زوايا العالم Des quatre coins du monde -اخبار الرياضة Le journal sportif -السراج المنير La lampe brillante 90- دقيقة اخبار 90 minutes d'actualités -بلا زعاف Sans colère -صريح جدا Très franc -اخبار الثقافة Le journal culturel	-اخبار الاقتصاد Le journal économique -هذا سبيلي C'est ma façon -صريح جدا Très franc -اخبار الرياضة Le journal sportif -السراج المنير La lampe brillante 90- دقيقة اخبار 90 minutes d'actualités -السراج المنير La lampe brillante -أثر من التاريخ Une trace d'histoire -اخبار الثقافة Le journal culturel
--------	--	--	---	--	--	--	---

Annexes

-أثر من التاريخ

Une trace
d'histoire

12h-17h	-الايخبار بالأمازيغية Le journal en Tamazight -السراج المنير La lampe brillante -صريح جدا Très franc -بلا زعاف Sans colère -من زوايا العالم Des quatre coins du monde -90دقيقة اخبار 90 minutes d'actualités -طيب معنا Cuisine avec nous -الاخبار المحلية Le journal culturel -بلا زعاف Sans colère -الاخبار Le journal en Tamazight -أحوال الطقس Météo	-الايخبار بالأمازيغية Le journal en Tamazight -هذا سبيلي C'est ma façon -بلا زعاف Sans colère -90دقيقة اخبار 90 minutes d'actualités -طيب معنا Cuisine avec nous -الاخبار المحلية Le journal local -أحوال الطقس Météo -اخبار الاقتصاد Le journal économique -بلا زعاف Sans colère -صريح جدا Très franc -الاخبار بالأمازيغية Ensemble pour le	-الايخبار بالأمازيغية Le journal en Tamazight -السراج المنير La lampe brillante -بلا زعاف Sans colère -90دقيقة اخبار 90 minutes d'actualités -طيب معنا Cuisine avec nous -الاخبار المحلية Le journal local -أحوال الطقس Météo -اخبار الاقتصاد Le journal économique -بلا زعاف Sans colère -صريح جدا Très franc -شوفو حكايتي	-الايخبار بالأمازيغية Le journal en Tamazight -هذا سبيلي C'est ma façon -بلا زعاف Sans colère -90دقيقة اخبار 90 minutes d'actualités -طيب معنا Cuisine avec nous -الاخبار المحلية Le journal local -أحوال الطقس Météo -اخبار الاقتصاد Le journal économique -بلا زعاف Sans colère -اخبار الثقافة	-الايخبار بالأمازيغية Le journal en Tamazight -السراج المنير La lampe brillante -بلا زعاف Sans colère -صريح جدا Très franc -هذا سبيلي C'est ma façon -90دقيقة اخبار 90 minutes d'actualités -أحوال الطقس Météo -هذا سبيلي C'est ma façon -اخبار الاقتصاد Le journal économique -بلا زعاف Sans colère -اخبار الثقافة	-صريح جدا Très franc -من زوايا العالم Des quatre coins du monde -الاخبار بالأمازيغية Le journal en Tamazight -هذا سبيلي C'est ma façon -بلا زعاف Sans colère -أثر من التاريخ Une trace d'histoire -90 دقيقة اخبار 90 minutes d'actualités -طيب معنا Cuisine avec nous -من زوايا العالم Des quatre coins du monde -اخبار الاقتصاد
---------	---	--	--	---	--	---

Annexes

	-الايخبار بالأمازيغية Le journal en Tamazight -النهار ترندينغ Ennahar trending	-أحوال الطقس Météo -صريح جدا Très franc	Baccalauréat 2025 -الايخبار بالأمازيغية Le journal en Tamazight -بلا زعاف Sans colère	Le journal en Tamazight	Regardez mon histoire -الايخبار بالأمازيغية Le journal en Tamazight	Le journal culturel -يد العدالة La main de la justice -الايخبار بالأمازيغية Le journal en Tamazight	Le journal économique -أحوال الطقس Météo -من زوايا العالم Des quatre coins du monde -الايخبار المحلية Le journal local -ستار kids Star kids -صريح جدا Très franc -بلا زعاف Sans colère
--	--	--	--	----------------------------	--	--	--

Annexes

17h-20h	90- دقيقة اخبار	90- دقيقة اخبار	90- دقيقة اخبار	90- دقيقة اخبار	90- دقيقة اخبار	90- دقيقة اخبار	90- دقيقة اخبار
	90 minutes	90 minutes	90 minutes	90 minutes	90 minutes	90minutes	90 minutes
	من زوايا العالم	د'actualités	د'actualités	د'actualités	د'actualités	د'actualités	د'actualités
	Des quatre coins du monde	تساؤلات	تساؤلات	تساؤلات	تساؤلات	تساؤلات	تساؤلات
	تساؤلات	Interrogations	Interrogations	Interrogations	Interrogations	Interrogations	Interrogations
	تساؤلات	-On Line		يوميات مجتمع	تساؤلات	مع Podcast ياسين	من زوايا العالم
	Interrogations			Journal communautaire	- طالع هابط	من زوايا العالم	Des quatre coins du monde
	- طالع هابط			-On Line	Haut/ bas	Des quatre coins du monde	معا لباكوريا 2025
	Haut/ bas					معا لباكوريا 2025	Ensemble pour le Baccalauréat 2025
						Ensemble pour le Baccalauréat 2025	

Annexes

	-أحوال الطقس	-أحوال الطقس	-أحوال الطقس	-أحوال الطقس	-أحوال الطقس	-أحوال الطقس	-أحوال الطقس
	Météo	Météo	Météo	Météo	Météo	Météo	Météo
	-من زوايا العالم	-من زوايا العالم	-من زوايا العالم	-من زوايا العالم	-من زوايا العالم	-النهار تريندينغ	-النهار تريندينغ
	Des quatre coins du monde	Des quatre coins du monde	Des quatre coins du monde	Des quatre coins du monde	Des quatre coins du monde	Ennahar trending	Ennahar trending
	-الحصاد الاخباري	-الحصاد الاخباري	-الحصاد الاخباري	-الحصاد الاخباري	-الحصاد الاخباري	-الحصاد الاخباري	-الحصاد الاخباري
	Le bilan de l'actualité	Le bilan de l'actualité	Le bilan de l'actualité	Le bilan de l'actualité	Le bilan de l'actualité	Le bilan de l'actualité	Le bilan de l'actualité
	-كتاب المشاهير	-52 دقيقة اقتصاد	-مهمات أمنية	-جزائريون	-اخدم وعول	-أحوال الطقس	-أحوال الطقس
20h-23h	Livre de célébrités	52 min d'économies	Missions de sécurité	Algériens	Travaille et prépare-toi	Météo	Météo
						-The weekend show	-صطاد النهار
							Stade Ennahar

5.Elheddaf TV

Jours Horaires	Dimanche	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi
	-اذكار الصباح	-اذكار الصباح	-اذكار الصباح	-اذكار الصباح	-اذكار الصباح	-اذكار الصباح	-اذكار الصباح
	Dhikr du matin	Dhikr du matin	Dhikr du matin	Dhikr du matin	Dhikr du matin	Dhikr du matin	Dhikr du matin
	-تأملات	-تأملات	-تأملات	-تأملات	-تأملات	-تأملات	-تأملات
	Médiations	Médiations	Médiations	Médiations	Médiations	Médiations	Médiations
	-اخبار الرياضة	-اخبار الرياضة	-اخبار الرياضة	-اخبار الرياضة	-اخبار الرياضة	-اخبار الرياضة	-اخبار الرياضة
6h-9h	Le journal sportif	Le journal sportif	Le journal sportif	Le journal sportif	Le journal sportif	Le journal sportif	Le journal sportif

وثائقي	وثائقي	وثائقي	وثائقي	وثائقي	وثائقي	وثائقي	وثائقي
Documentaire	Documentaire	Documentaire	Documentaire	Documentaire	Documentaire	Documentaire	Documentaire
لقاء خاص	لقاء خاص	لقاء خاص	لقاء خاص	لقاء خاص	لقاء خاص	لقاء خاص	لقاء خاص
Entretien exclusif	Entretien exclusif	Entretien exclusif	Entretien exclusif	Entretien exclusif	Entretien exclusif	Entretien exclusif	Entretien exclusif
اخبار الرياضة	اخبار الرياضة	اخبار الرياضة	اخبار الرياضة	اخبار الرياضة	اخبار الرياضة	اخبار الرياضة	اخبار الرياضة
Le journal sportif	Le journal sportif	Le journal sportif	Le journal sportif	Le journal sportif	Le journal sportif	Le journal sportif	Le journal sportif
9h-12h							
اخبار الرياضة	اخبار الرياضة	اخبار الرياضة	اخبار الرياضة	اخبار الرياضة	اخبار الرياضة	اخبار الرياضة	اخبار الرياضة
Actualités sportives	Actualités sportives	Actualités sportives	Actualités sportives	Actualités sportives	Actualités sportives	Actualités Sportives	Actualités sportives
هدرة فالمفيد	-Foot%100	الفريق الدولي	الهداف Var	الفريق الدولي	الفريق الدولي	بالمكشوف	الفريق الدولي
Discussion utile		-l'équipe internationale	Elheddaf var	-l'équipe internationale	-l'équipe internationale	-A l'air libre	-l'équipe internationale
12h-17h							
اخبار الرياضة	اخبار الرياضة	اخبار الرياضة	اخبار الرياضة	اخبار الرياضة	اخبار الرياضة	اخبار الرياضة	اخبار الرياضة
Le journal sportif	Le journal sportif	Le journal sportif	Le journal sportif	Le journal sportif	Le journal sportif	Le journal sportif	Le journal sportif
17h-20h							
اخبار الرياضة	اخبار الرياضة	اخبار الرياضة	اخبار الرياضة	اخبار الرياضة	اخبار الرياضة	اخبار الرياضة	اخبار الرياضة
Le journal sportif	Le journal sportif	Le journal sportif	Le journal sportif	Le journal sportif	Le journal sportif	Le journal sportif	Le journal sportif
20h-23h							
اخبار الرياضة	اخبار الرياضة	اخبار الرياضة	اخبار الرياضة	اخبار الرياضة	اخبار الرياضة	اخبار الرياضة	اخبار الرياضة
Le journal sportif	Le journal sportif	Le journal sportif	Le journal sportif	Le journal sportif	Le journal sportif	Le journal sportif	Le journal sportif
-Foot%100	الفريق الدولي	الهداف Var	الفريق الدولي	الفريق الدولي	بالمكشوف	الفريق الدولي	هدرة فالمفيد
	-l'équipe internationale	-Elheddaf var	-l'équipe internationale	-l'équipe internationale	-A l'air libre	-l'équipe internationale	-Discussion utile

Bonjour d'Algérie  Bonjour d'Algérie 02-12-2024 https://youtu.be/O-qmVP44Kc0?si=iQWs8Keou8YYoD31	Sabah Echourok  صباح الشروق أهمية معرفة التاريخ، الإسهافات الأولية، ومواضيع أخرى متنوعة في عدد يوم 02 ديسمبر 2024 https://youtu.be/9LhSR0u2yK4?si=RtjcT9VLBfQhFRcQ
Discussion communautaire  حديث المجتمع التضامن الإجتماعي في الجزائر https://youtu.be/byGFWaB-mAg?si=j3PLC5tN5RhW0uky	Journal communautaire  الجلسة عند الجزائريين.. من حكمة الماضي إلى تهيش الحاضر! https://youtu.be/cB1gHELOvrU?si=rIFCtc3iAHE5u50p
Canal Foot  ERIC SEKOU CHELLE le coach du MCO invité en duplex de l'émission Canal foot sur canal Al... https://youtu.be/GYk1dzW91jk?si=8mDMkj2MiFPTS9qJ	100% Foot  21:03 أهم الأخبار بث مباشر ⚽ عدد سعة اليوم من حصة 100% فوت !! https://www.youtube.com/live/RcPwjPqf2_4?si=DNPPLy8GDtb6swv

Annexe 02 : Transcription des extraits analysés

1. Formules d'ouverture

Emission 1		
Bonjour d'Algérie	VS	Sabah Echourok
[Bonjour bonjou:r ↑ excellent réveil à tous + merci de nous rejoi:ndre]		['as 'd al-lh šbāḥkm bkl al-ḥīrāt iā nās iā ṭībīn aḡml ṭḥī lkm fī ḥdā al- 'dd al-ḡdīd+ mn brnāmḡ šbāḥ al-šrūq al-ḥdmātī bāmtiāz↑+ al-tmīz fī tqdīm kl fqrātnā ūmḥtātnā+ anā wāimān ahlā ūshlā bālgmī: '] Trad. : (Que Dieu rende votre matinée pleine de bienfaits, chers gens au grand cœur ! Une salutation des plus chaleureuses à vous tous dans ce nouveau numéro de l'émission Sabah Echorouk, un programme de services par excellence. L'excellence, c'est ce que nous visons dans la présentation de toutes nos rubriques et de nos segments, moi et Iman. Soyez les bienvenus)
		[ahlā ūshlā bālgmī' šbāḥ al-ḥīr lṭfī šbāḥ al-ḥīr mšāhdīnā al-krā:m↑ ahlā/// aūfiā' lhḡdā al-brnāmḡ al-šbāḥī : rāḥ nkūnū fī ḥdmtkm mšāhdīnā mn 8 al-i ḡāī 10,30 biḡn al-lh bbāqī mtnū 'ī mn al-ḥdmāt, kāl 'ādī ntmnāū tlqāū fīhā kl al-fāīdī↑ wālāstfā:dī+ fqrāt ktīrī ūmwāḡī' mḥtlfī ūḡīf mtnīzīn rh īṭlū 'līnā tbā 'ā(...)] Trad. : (Bienvenue à tous, bonjour Lotfi, bonjour à nos chers téléspectateurs, les plus fidèles à cette émission matinale. Nous serons à votre service, chers téléspectateurs, de 8h00 jusqu'à 10h30, si Dieu le veut, avec une sélection variée de services. Comme d'habitude, nous espérons que vous y trouverez intérêt et utilité. De nombreuses rubriques, des sujets divers et des invités de qualité vont se succéder au fil de l'émission)

Emission 2		
Discussion communautaire	VS	Journal communautaire
ḥdīt al-mğtm'		tūmīāt mğtm'
[slām al-lh 'līkm+ ūrḥmth t'ālī ūbrkāth+ mšāhdīnā al-āfādl fī kl mkān ṭḥīh ṭḥb mrḥbā ahlā ūshlā bkm m' nā al-i ḥd al-lqā' al-dī īgm' nā ḥdīt al-mğtm' ūdā'imā mwāḍī' ṭḥ al-mğtm' snṭṭrq fīhā al-i kl al-āb'ād al-tī tšīr al-i mā hū ağtmā' ī ūkdīk mā hū mmārsāt ağtmā' ī ṭḥdm al-mğtm' ūṭḥdm al-āfrād 'li ūgh al-ḥsūs] Trad. : (Que la paix de Dieu, Sa miséricorde et Ses bénédictions soient sur vous, chers téléspectateurs, où que vous soyez. Salutations distinguées, soyez les bienvenus avec nous dans cette rencontre qui nous réunit autour des sujets de société. Comme toujours, nous aborderons des thématiques liées à la vie sociale, en explorant tous les aspects relatifs aux questions sociétales ainsi qu'aux pratiques sociales qui servent la communauté et les individus en particulier)		
[slām 'līkm mšāhdīnā al-krām ūmrḥbā bkm fī hād al-ḥlqī al-ğdīdī mn brnāmğ tūmīāt mğtm'+ kīmā 'ūdīnākm brnāmğnā ī'atīkm bmwāḍī' ağtmā' ī al-tī thm kl al-ğzā'iryin] Trad. : (Bonjour à vous, chers téléspectateurs, et bienvenue dans ce nouvel épisode de l'émission journal communautaire. Comme à notre habitude, notre programme vous propose des sujets sociaux qui concernent tous les Algériens)		

Emission 3		
Canal Foot	VS	100% Foot
[Ravie de vous retrouver↑ mada:me mons:ieur en direct comme chaque dim:anche+ sur canal Algéri:e pour suivre avec nous notre émission footballistique hebdomadair:e canal↑ foot↑]		
[msā' al-ḥī:r sīdātī awānsī sādī ahlā ūshlā bkm: fī 'dd ġdīd mn a'dād šūn būr šū fū:tī m'ī' bālm'ī' krī qdm fī mūsmh al-ḥādī 'šr+ snṭnāūl kāl'ādī kl mā īḥ krī al-qdm al-ğzā'irī] Trad. : (Bonsoir mesdames, mesdemoiselles, messieurs. Soyez les bienvenus dans un nouveau numéro de 100% Foot, une émission entièrement consacrée au football, dans sa onzième saison. Comme d'habitude, nous aborderons tout ce qui concerne le football algérien)		

Les extraits des échanges

Emission 1		
Bonjour d'Algérie	VS	Sabah Echourok
[7 :11min→7 :13min] -Anima. : [(...) on accueillera ensemble inchalh demain la pluie] -Anima. rub.1 : [inchalh] [12 :34min→12 :50min] -Anima. : [(...) Quelles sont les retombées d'un tel proj:et↓ sur la population locale ? ↑] -Inv. : [avant les retombées de la population locale c'est/// une plus-value il faut dire qu'il y a une étude a été faite↑ auprès/// on va dire des agriculteurs+ qui se situent là-bas (...)] [23 :34min→26 :00min] -Anima. : [(...) pour reveni:r à des choses+ un peu près du corps↑ des vêtements↑ (...)] -Anima. rub.2 : [des accessoires pour le bai:n qu'on appelait al-bnītq̃t (...) il y a un parcours+ il y a une chronologie historique+ à travers objets+ il y a: le mnbr de la mosquée d'Alger il y a: al-zlīg̃ de al-ql'īt de bnī hmād et il y a aussi/// des bijoux des/// même ce qu'on les accessoires pour le kh̃l il y a le vêtement+ le textile+ il y a :+ par exemple les ġlīlāt (...)] [1 :10 :27h→1 :10 :47h] -Anima. : [(...) elle va nous parler : de beauté+ de la poésie et tant d'autres bell:es chos:es des traditions aussi Amina ? ↑] -Anima. rub.3 :(...) -Anima. : [bonjour Amina ça va ? ↑] -Anima. rub.3 : [bonjour ça va šbāḥk brbāḥk ū mīt ūrdīt fī mrāḥk ūḥlīnī ndīrlk al-fāl lk ūḥdk (...)]		[8 :55min→9 :30min] -Anima. : [(...) mūdū: ' mhm ġdā/// mn ḥlālḥ tbni al-hwyī/// tbni aīdā al-šḥṣīt/// ūtbni mn ḥlālḥ al-mġtm 'āt kkl(...)] Trad. :((...) Un sujet très important, à travers lequel se construisent l'identité, la personnalité, mais aussi les sociétés dans leur ensemble (...)) -Inv. : [(...) āulā+ nḥn nḥd̃t 'n al-tārīḥ ū hū aḥd al-mqūmāt al-ānsānīt al-r'īsīt+ wāltārīḥ kmā ī 'lm al-mšāhdūn hū al- 'lm al-dī ībh̃t+ fī al-āḥdāt al-mādīt līstḥdrhā fī al-hāḍr[...] Trad. :([...] Tout d'abord, nous parlons ici de l'histoire, qui est l'un des fondements essentiels de l'humanité. Et comme le savent nos téléspectateurs, l'histoire est la science qui étudie les événements du passé afin de les faire revivre dans le présent (...)) [33 :02→33 :09] -Anima. : [(...) īānās tāṭībīn mznā m'ākm/// mkmlīn fī ast' rād+ mḥtātnā ū ḥdmātnā al-šbāḥīt rāīḥīn 'lī fāṣḥ] Trad. :((...) Chers amis, chers fidèles, nous sommes toujours avec vous, on poursuit notre programme du matin avec encore plein de rubriques et de services. On marque maintenant une courte pause (...)) [33 :45→39 :48] -Chef : [(...) līūm aīmān ūš rḥ ndīrū bṭāṭā ḥlūī(...)] Trad. :((...) Aujourd'hui, Iman, on va préparer de la patate douce) -Anima. : [(...) ānā 'lbālī līūm sur rḥ nbdl rāyi] Trad. :((...) Je crois que cette fois, je vais changer d'avis) -Chef : [(...) ḥti nḥsū al-bṭāṭā tā' nā tābt ūḥādīk l' sīlīt+ ūlāt tqīlīt kāīn lī īḥb īmīksī (...) tūlīlk 'lī škl/// purée (...)] Trad. :((...) Une fois que notre patate est bien cuite et que le sirop est devenu bien épais il y en a qui aiment la mixer (...) et là, ça devient une sorte de purée (...)) [46 :42min→48 :12min] -Anima. : [dktūr ḥābī lmrī lī fātt st' rdnā b' ḍ al-āst' ḡālāt] Trad. : (Docteur, la dernière

	fois vous nous aviez parlé de quelques urgences -Dr : [(...) Alors aūlā bsm al-lh al-rḥmn al-rḥīm wālšlāh al-slām ‘li sīdnā mḥmd ū‘li al-h ūṣḥbh aḡm‘īn+ knā tklmnā ‘li al-ṭḥāt+ ṭksr mā ṭksrš+ tḥ‘š knā tklmnā+ ‘li al-ḡrūh(...) dūkā aūnsī ḡāmī ūlīdī+ bl‘ ḥāḡṭī šlbī (...)] Trad. :((...) Alors, d’abord, au nom de Dieu, le Tout-Miséricordieux, le Très-Miséricordieux, que la paix et les bénédictions soient sur notre prophète Mohammed, ainsi que sur sa famille et ses compagnons. On avait parlé des chutes ce qui se casse, ce qui ne se casse pas, ce qui est écrasé on avait parlé aussi des plaies. (...) Maintenant, mademoiselle, il ne faut jamais laisser un enfant avaler quelque chose de dur (...) Surtout les pièces de monnaie c’est-à-dire les drahems...) -Anima. : [al-‘mlāt] Trad. : (Les pièces de monnaie) [1 :28 :00h→1 :28 :18h] -Anima. :[(...) ḥāntāb‘ ū aḥbār al-rīādī+ lḥdrī sport m‘ā zkrīā] Trad. :((...) On passe maintenant aux infos sportives, avec Zakaria pour la rubrique Sport) -Anima. rub.1 : [(...)ḡīt ūḡbt m‘āā al-‘dī:d mn al-inḡāzāt lī qdmthā al-nḥbī al-ūṭnī fī al-‘dīd mn: al-mnāfsāt (...)] Trad. :((...)Je suis venu avec plusieurs exploits réalisés par l’élite nationale dans différentes compétitions. (...)) [1 :36 :52h→1 :37 :00h] -Anima. rub.2: [(...) akī:d līūm+ ḥndīrū zūm ‘li al-tqāffal-bdāī tkūn bāl’aḡndī al-tqāffī(...)] Trad. : ((...) Aujourd’hui, on va faire un focus sur la culture Et on commence, comme toujours, par l’agenda culturel. (...))
--	--

Emission 2		
Discussion communautaire	VS	Journal communautaire
ḥdīt al-mḡtm‘		tūmīāt mḡtm‘

[3 :48min→7 :10min] -Anima. : [al-tḏāmn al-āḡtmā'ī kf' l ūkmmārsh ūk///mṣṭlh mūḡūd wāldlīl anh hḏā al-šābīn al-lī ḥāḏrīn m' nā ṭb'ā+ ūhḏā al- nšāt al-mtwāḡd wāl al-mntšr 'br+ kl nqāt al- ūṭn fī mḥṭlf ṭiāth ūfī mḥṭlf kḏlk ṭḥṣṣāth(...)] Trad. : (La solidarité sociale, en tant qu'acte, pratique et concept, est bien réelle et la preuve, ce sont ces deux jeunes présents avec nous aujourd'hui, ainsi que les nombreuses actions solidaires menées à travers tout le pays, sous différentes formes et dans divers domaines (...)) -Dr. : [al-tḏāmn al-āḡtmā'ī/// īḥṭ' i kṭīrā mn īzn an al-ḥāḡāt al-bīulūḡīṭ hī asās nšāh al- ānsān (...)] ū aḏā knā/// ī' nī mḡbrīn 'li aū lā nstṭī' al-'īš dūn frādā ī' nī dūn ḡmā' h ī' nī al- 'īš fī al-ḡmā' ī' īṭḥtm 'līnā aū 'li al-frd 'mūmā an īkūn fī twāṣl dā'im m' mn hū aū mn īqāblh aū mn hū mn ḥūlh(...) idā ūqtāš n' rfwā al-mḡtm' rāh ṣḥīḥ+ l'anh aḥnā mnāš 'āīšīn fī ḡmhūrīh aflāṭūn aū ḡmhūrīh al-frābī lā aḥnā 'āīš fī al-mdīnī al-fāḏlī nḥn n' īš fī mḡtm' lḏīh msāwy ūmhāsn(...)] Trad. : (Beaucoup se trompent en pensant que les besoins biologiques sont à la base du développement humain. (...) Et si nous sommes dans l'incapacité de vivre seuls c'est-à-dire que nous ne pouvons vivre sans groupe cela impose à l'individu d'être en interaction permanente avec ceux qui l'entourent(...) Alors, quand peut-on dire qu'une société fonctionne correctement ? Nous ne vivons pas dans la République de Platon, ni dans celle d'Al-Farabi. Nous ne sommes pas dans une cité idéale. Nous vivons dans une société avec ses qualités et ses défauts(...)) [43 :58min→46 :01] -Anima. : [(...)nāḥḏ mṭāl lmā dūlh tūz'/// al- sknāt al-ḡḏīdī mṭlā: nšūfwā dā'imā ḥḏk al- mkān ḥḏāk al-ḥī ī' nī mkān ḡmīl ḡdā fī fī bdāīāth hū ḡḏīd ī' nī tšūfwā mkān ḡmī:l ḥī	[0 :33sec→1 :25min] -Anima. : [astāḏ kī nḥkīū 'li al-ḡḏī +hl al- ḡḏī fī al-ūqt al-ḥālī ī' nī ḥqīqī ūlāt mḏlūmī ? ūkfāš ūlāt mḏlūmī? ↑] Trad. : (Monsieur, quand on parle de la grand-mère aujourd'hui, peut-on dire qu'elle est devenue, en quelque sorte, une figure injustement traitée ? Et si oui, pourquoi ?) - Dr. : [šūf blāl ḥnā rānā ntbdlū wālmḡtm' aū īṭbdl ū' aḥīānā ūš īṣrālnā, tq' d 'ndnā al- šūrī al-nmṭīṭ al-qḏīmī al-'qlīṭ al-qḏīmī tq' d tmšī fī wāq' mṭḥūl ūmtḡīr ūmn b' d lāzmnā mrāḡ'āt lāzm nḥbsū+ ḥnā kī nsm' ū' li al-ḡḏī ūnsm' ū' li al-'ḡūzī dāīmā tḡī ttrsm fī al-šūrī tā' nā ḥāḏīk al-mrā al-mṭslṭī(...) Mêmeḥtā fī al-dūl al-'aḡnbīṭ+ m' al-ḥkāīṭ fī al-'ālm al- 'rbī ī' īṭlḥā al-ḥmāī ūdāīmā ḥtā fālnkīṭ ḥtā f les blagues īḥdrū 'līhā blī mṭslṭī dāīrī dr'(...)] Trad. : (Écoute Bilel, nous sommes en train de changer, la société aussi évolue. Et parfois, ce qui nous arrive, c'est qu'on garde une vieille image stéréotypée, une mentalité ancienne, qu'on continue à appliquer dans une réalité en pleine transformation. À un moment donné, il faut faire des révisions, il faut s'arrêter et réfléchir. Quand on entend parler de la "jadda", ou de la vieille dame, on a toujours cette image : une femme autoritaire, domnatrice(...) Même dans les pays étrangers, et aussi dans le monde arabe, on l'appelle "la belle-mère", et souvent, dans les histoires ou même les blagues, on la décrit comme une femme dure, en armure presque (...)) [7 :40min→8 :00] -Anima. : [nqdrū nqūlū ūlād lūlād ūlā al- āḥfād māhūmš īqādrū al-ḡḏī tā' hm kīmā zmān?] Trad. : (Peut-on dire que les petits- enfants, aujourd'hui, ne respectent plus leur grand-mère comme autrefois ?) -Dr. : [īqdr ītṣr' mnīn? mn al-wāldīn īqdr mnīn? mnīn īḡībūh? īḡībūh mn al-mkān dk
--	--

ī' nī mǧhz kmā īǧb fīh al-mrāfq al-lī ḍrūrī ll' abnā' ī' nī+ ūtšūfwā bšūrh ḡmīlh ḡdā b' dhā mmkn b' aūqāt ll' asf nšūfwā anh tǧīr al-i al-'asū'a(...)] Trad. : (Prenons un exemple : lorsqu'un État procède à la distribution de nouveaux logements, au début, le quartier est tout neuf, très agréable à voir. Tout est bien aménagé, les infrastructures pour les enfants sont là, c'est beau à vivre. Puis, au bout d'un moment, malheureusement, on constate souvent une dégradation progressive de l'environnement) -Dr. : [(...) hnā al-lī hnā al-lī ī' nī šrāhh ntklmwā 'li tqāfh al-tḍāmn tqāfh al-ttū' al- 'ml al-ttū' ī' ml al-ttū' ī' aḍāfh aīǧābīh lhīāh al-ānsān al-'ml al-r'īsī hnā al-slūk al-nzāmī lāzm al-ānsān ītnzm(...)] Trad. : (C'est là qu'on parle réellement de culture de la solidarité, de culture du bénévolat. Le travail bénévole est un atout important dans la vie de l'individu. Ce qui est fondamental ici, c'est le comportement structuré il faut que la personne apprenne à s'organiser(...)) [53 :13min→54 :01] -Inv. : [(...) fhmlāt al-tnzīf anā qltlkm bhkm al-tǧrbī anh aḡānā aḡnā: ndīrū al-hṭū+ nzfnā ḡāltīn nšfā flǧābh+ knā anéttoiyiw fīhā+ kānwā nās qā' dīn des jeunes qā' dīn hkḍā f les tables mrīhīn qhūh mrīh qsr m' šāhhb ūlkn mǧrd šāfnānettoiyiw ū nrfd ūšāf blī+/// anā al-ūhīd al-lī knt mn al-hī fī al- ḡābī al-hī ī' rfūnī anā ūlkn al-lī kānwā m' āā wāhd mā mn al-hī+ hzrwā fīā qāl wā lī ūš rākm dīrwā rānā nettoiyiwfī dqīqī kl wāhd fīhm hḍūk al-lī kānwā qā' dīn f les tables kl wāhd fīhm nād ū īǧm' k' al-mkān(...)] Trad. : ((...) En ce qui concerne les campagnes de nettoyage, je vous le dis par expérience : parfois, on initie l'action, on commence à nettoyer. Une fois, on était en train de nettoyer une forêt. Il y avait des jeunes assis là, autour de tables, en train de	ntā mtlā trūh ṭhkm ūlīdk+ ūlā mrtk ṭhkmū ūtbḍā tqṭ'lk fī wāldīk tqṭ'lk fī īmāk tqṭ'lk fī bābāk,+al-šūrī wāš rh tkūn al-šūrī 'nd al-ūld hḍā ttkūn šūrī blī mrā mš mlīḥī (...)] Trad. :(Et d'où pourraient-ils apprendre à la respecter ? C'est aux parents de transmettre ça. Mais si, par exemple, toi ou ta femme, vous vous mettez à critiquer tes propres parents devant ton enfant tu dénigres ta mère, tu critiques ton père alors, quelle image va-t-il avoir ? L'enfant va se construire une perception négative : que cette femme (la grand-mère) n'est pas une bonne personne, qu'elle ne mérite ni amour ni respect(...))
---	--

prendre leur café, discuter tranquillement. Mais dès qu'ils nous ont vus en train de nettoyer, qu'ils ont vu que je participais moi, je suis du quartier, ils me connaissent alors que ceux qui étaient avec moi ne venaient pas du coin... eh bien, ils m'ont regardé et ont demandé : « Qu'est-ce que vous faites ? » Je leur ai répondu : « On nettoie. » En une minute, tous ceux qui étaient assis autour des tables se sont levés pour commencer à ramasser les déchets dans la zone(...))	
---	--

Emission 3		
Canal Foot	VS	100% Foot
[4 :20min→4 :33min] -Anima. : [(...) les trois points de kaouah abdenmour+ donc racontez-nous tout] -Cons. : [ba:h en premier point comme nous l'avons prévu au début de saison+ la phase des entraîneurs continue+ bah donc après la 11-ème journée 9 entraîneurs ont été débarqué en cours des routes (...)] [7 :50min→8 :27min] -Anima. : [(...) la première question qui me vient à l'esprit+ vous êtes depuis quelques semaines en Algérie à la tête d'un mutique club le grand mouloudia d'Oran(...)] quelle est votre avis d'une manière générale comme ça première vue sur le championnat nationale ?] -Inv. 1 : [(...) moi je trouve que c'est un championnat qui très homogène+ aujourd'hui quand j'analyse les matchs que je vois ou le match et ba:h on ça perçoit que tout le monde peut battre tout le monde (...)] [30 :50min→30 :55min] -Anima. : [(...) chabab riyadi Belouzedad malheureusement ils sont péchés+ dans le		[12 :45min→13 :38min] -Anima. : [aḍn kānt+ ḥḍh ahm:+ al-tṣrīḥāt lī ḡm'hālnā zmīln:ā 'bdū 'lāq lū nbdā mn al-nhāīf mḥmd qāsī al-s'īd (...)] Trad. :(Voici donc les principales déclarations recueillies par notre collègue Abdo. Si on commence par la fin, Mohamed Kassi Saïd(...)) -Chro.1 : [aḍā kān al-ṣhr+ ḡībūh hnā llḡzā'ir rḍwān ūndīrūlū rḡīf lā mbābī īmr bfrī frāḡ(...)]tḡyir al-mkān tā'ū (...) le poste prédilection tā'ū] Trad. :(Si on parle de magie, alors il faudrait ramener un guérisseur ici en Algérie pour faire une roqya à Mbappé ! Non, sérieusement, Mbappé traverse une période creuse (...) Il a changé d'environnement (...) ce n'est pas son poste de prédilection Ça joue beaucoup) [47 :56min→48 :20min] -Anima. : ['lī bn šīḥ 'mūrī brz ūtālq (...)m'ā nādīh lī fāz bntīḡī 'rīḡī] Trad. :(Ali Bencheikh, parlons de Amoura il s'est vraiment illustré (...) il a brillé avec son club qui a remporté une large victoire) -Chro.2: ['lī kl ḥāl āū šāīb rūḥū il progresse il marque beaucoup de butes fhād al-frīq ḥḍā ū am bdāū īḥbūh+ donc/// mā' līh ḡīr

dernier geste+ on a vue+ Maïi qui a réduit la marque mais ensuite à deux reprises (...)] -Inv.2 : [oui mais là c'est une défaite pour le chabab] -Anima. : [Tout à fait] -Inv.2 : [C'est La première journée] -Anima. : [fin des niab] -Inv.2 : [c'était le match à ne pas perdre fatch dans ce groupe+ il y a le Ahli (...)]	īkml fīhā āw fālṭrīq al-ṣḥīḥ ū ḥnā mlīḥ līnā f l'équipe nationale (...)] Trad. : (En tout cas, il a trouvé sa voie. Il progresse bien, il marque beaucoup dans cette équipe et ils ont commencé à vraiment l'apprécier. Donc il ne lui reste plus qu'à continuer sur cette lancée, il est sur la bonne voie et c'est tant mieux pour notre équipe nationale (...)) [1 :42 :22h→1 :42 :44h] -Anima. : [(...) māšūṣ fī b'ḍ al-'aḥīān tǧyir al-mdrb hū lī mmkn iǧīb al-ūṭbī al-bsīkūlūǧī] Trad. : ((...)) Penses-tu que, parfois, le simple changement d'entraîneur peut déclencher ce fameux sursaut psychologique ?) -Chro.3 : [déclat] -Anima. : [voilà mmkn ā] Trad. : (Ça peut être le cas) -Chro.3 : [bon tqdr tkūn rḍwān ūtqdr mtkūnš↑ parceque al-īūm rāk tklm 'lī fīrīq lī hwā ṣ'īd ḡdīd+ līmḥtrf al-'aūl+/// blā'bīn šbāb lī m'ndhūmš ḥbrī kbīrī+ šfnāhm blī īṭbqū krī ḡmīlī+ fī 'ḍī mḡāblāt] Trad. : (oui. Ça peut être le cas, comme ça peut ne pas l'être, Radouane. Parce que là, tu parles d'une équipe qui vient tout juste d'accéder à la première division pro, avec de jeunes joueurs qui n'ont pas beaucoup d'expérience. Et pourtant, on les a vus jouer un très bon football dans plusieurs matchs)
---	--

Les formules de clôture

Emission 1		
Bonjour d'Algérie	VS	Sabah Echourok
-Anima. rub.3 : [Donc on termine moi je préfère terminer avec lkhdwjdjat (...)] -Anima. : [Moi je dis déjà au revoir a ceux qui nous ont suivi ce matin et on va se délecter d'une belle Khdiwdja(...)] -Anima. rub.3 : [(...) Donc on termine avec une belle Khdiwdja (...)]		[dqā'iq qlīlī tḥṣlnā 'n nhāīḥ ḥlqī al-īūm mn brnāmḡkm al-ḥdmātī al-mtmīz ///'li qnāī al-šrūq tī.fī, tīābkm/// al-īūm kān 'li al-šāf ndīm rḥ nt'rfū m'ā b'd 'li al-āṭbāq ūnšūfūhā fī šklhā al-nhā'ī fī nhāīḥ 'dd al-īūm mn brnāmḡ ṣbāḥ al-šrūq (...) škrā ī'ṭīkm al-ṣḥī, ndīm škrā ī'ṭīkm al-ṣḥī al-f ṣḥī ū'āfīḥ ndīm, škrā āīmān škrā lṭfī škrā līkm al-i al-lqā'] Trad. :(Quelques minutes nous séparent de la fin de l'épisode d'aujourd'hui de votre émission de services, Sabah Echourok, diffusée sur la chaîne Echourok TV. Votre chef du jour, Nadim, nous a préparé de délicieux plats nous allons les découvrir ensemble, présentés dans leur version finale, à la fin de cette édition (...) Merci à vous, merci infiniment Nadim, merci et bravo pour ton travail. Bon appétit à tous, et plein de santé et de bonheur. Merci Iman. Merci Lotfi, merci à vous tous, et à très bientôt)

Emission 2		
Discussion communautaire	VS	Journal communautaire
ḥdīt al-mḡtm'		īūmīāt mḡtm'
[škrā ḍīūfī al-krām ṭḥītnā lk:l a'ḍā' al-ḡm'īāt swā' ḡm'īh al-mṭṭū'īn al-ḡzā'ir aū ḡm'īh ḡām'ī al-s'ādī an šā' al-lh ṭbqwā dā'imā ḡām'ī al-s'ādī l tnšrūhā 'li kl afrād al-mḡtm' al-ḡzā:'irī al-ū'ī al-mḡtm'ī ḥdā hū 'li anh ankūn frd ṣālḥ lmḡtm'ī+ frd mṭḍamn +frd ašārk fī kl mā hū f'l aḡtmā'ī aīḡābī ī'ūd bālfa'idī 'li al-āfrād wālmḡt:m' ḥdīt al-mḡtm' al-i hnā nṣl al-i nhāīth nlqākm al-āsbū' al-mqbl+ mūdū' ḡḍīd al-i ḍlkm al-ḥīn		[škrā ḡzīlā astād 'li ḥdā al-nqāš+ mšāhdīnā al-krām ḥqnā al-i ḥtām 'ddnā lnhār al-īūm mātnsāūš anū tqdrū ttwāṣlū m'ānā 'br mwāq' al-twāṣl al-aḡtmā'ī al-ḥāṣī bqnaī al-nhār+ abqāū aūfīā' lbrnāmḡnā+ slām] Trad. :(Merci beaucoup, Monsieur, pour cet échange enrichissant. Chers téléspectateurs, nous arrivons à la fin de notre épisode d'aujourd'hui. N'oubliez pas que vous pouvez toujours interagir avec nous via les

tqblwā ṭḥīh al-mḥrġ krīm bāīt al-i lqā' qṛīb bḥūl al-lh] Trad. :(Merci à nos chers invités. Un salut chaleureux à tous les membres des associations, que ce soit l'Association des Volontaires d'Algérie ou l'Association des Semeurs de Bonheur. Nous vous souhaitons de continuer à semer le bonheur partout autour de vous, pour tous les membres de la société algérienne. La conscience sociale, c'est avant tout être un citoyen responsable, solidaire, et engagé dans toute action sociale positive qui profite aussi bien aux individus qu'à la société dans son ensemble. C'est la fin de notre émission Discussion communautaire « ḥdīt al-mġtm' ». On se retrouve la semaine prochaine avec un nouveau sujet. D'ici là, recevez les salutations du réalisateur Karim Bayet. À très bientôt, si Dieu le veut).	réseaux sociaux de la chaîne Ennahar. Restez fidèles à notre émission. À bientôt, et salut)
--	--

Emission 3		
Canal Foot	VS	100% Foot
[On arrive à la fin de cette émission (...) Merci beaucoup à toute l'équipe qui a était avec nous+ merci à vous madame monsieur d'avoir veillé avec nous+ on se retrouve la semaine prochaine+ même chaine même heure et même jour+ au revoir.]		[bārk al-lh fīk sī 'lī škrā l'amīn aksās lmḥmd qāsī al-s'īd škrā lkl mn sā'dnī+ fī anġāz ḥdā al-'dd ḥāšī al-mḥrġ ḥmzī sīmī 'ādī ġū al-lh aīdā škrā 'lī mā qām bh mḥmd wāmīn fī al-šūt wālsūrī 'lī nāġī aīdā al-dī ūqf+ ḥāšī 'lī al-lqā' īn al-'aḥīrīn bīn al-mūlūdī ūstīf ū' aīdā bīn lqā' šbāb blūzdād amām frīq ġm'īt al-šlf+ škrā llġmī' nltqī ūm al-ḥmīs+ ūḥṣī/// bālmkšūf al-i al-mltqī wālsām 'līm ūrḥmī al-lh ūbrkāth.] Trad. :(Qu'Allah vous bénisse, Si Ali. Merci à Amine Kessas, à Mohamed Kassi Saïd, et à tous ceux qui m'ont aidé à réaliser ce numéro, en particulier le réalisateur Hamza Selmi et Adel Djouallah. Merci également à Mohamed et Amine pour leur travail sur le son et l'image, ainsi qu'à Ali Nadji, qui s'est particulièrement investi dans la

	couverture des deux derniers matchs : celui entre le Mouloudia et Sétif, ainsi que celui entre le CR Belouizdad et la JSM Chlef. Merci à tous. Rendez-vous jeudi pour une nouvelle émission de Bil Makchouf. À la prochaine, et que la paix, la miséricorde et les bénédictions de Dieu soient sur vous
--	---

Convention de transcription
- Mots en gras arabe algérien - [...] passage transcrit - (...) passage non-transcrit/ incompréhensible - (.....) traduction - + pause - ↑ intonation montante - ↓ intonation descendante - /// hésitation - : allongement de la syllabe

Annexe 03 : Le questionnaire

Questionnaire d'enquête

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une étude scientifique menée dans le cadre d'un mémoire de master en Sciences du langage. Les réponses que vous fournirez demeureront strictement confidentielles et seront utilisées exclusivement à des fins de recherche.

Ce questionnaire s'adresse aux téléspectateurs algériens.

1-Vous êtes :

Homme ☐

Femme ☐

2-Quel est votre âge

18-25 ☐ 26-35 ☐

36-45 ☐ plus de 45 ☐

3-Niveau académique :

.....

4-Statut professionnel :

Etudiant(e) ☐

Employé(e) ☐

Chômeur (euse) ☐

Retraité(e) ☐

5-Regardez-vous la télévision ?

Oui ☐ Non

6- Quel type de chaînes regardez-vous ?

Publiques ☐ Privés ☐ Les deux ☐

7-Vous regardez :

TV1 (alardya) ☐

Canal Algérie ☐

Echorouk ☐

Ennahar ☐

Elheddaf ☐

Autre

8-Quel type de programmes regardez-vous ?

Informatifs ☐

Divertissements ☐

Sportifs ☐

Culinaires ☐

Autre....

9-Dans quel type de chaines et de programmes l'Arabe algérien (Daridja) est-il plus présent ?

Publiques ☐ Privés ☐ Les deux ☐

Informatifs ☐

Divertissements ☐

Sportifs ☐

Culinaires ☐

10-Pensez-vous que l'usage de l'Arabe algérien (Daridja) dans les médias facilite votre accès à l'information ?

Oui, beaucoup ☐

Oui, un peu ☐

Non, cela ne change rien ☐

Non, bien au contraire ☐

11-Pensez-vous que l'usage de l'Arabe algérien (Daridja) contribue à la préservation de l'identité culturelle algérienne ?

Oui ☐

Non ☐

- Si, oui comment ?

.....

12-Selon vous, les médias devraient-ils privilégier l'usage de :

L'Arabe classique (standard) ☐

L'Arabe algérien (Daridja) ☐

Un mélange des deux langues ☐

Pourquoi ?

.....
.....
.....
.....

Merci pour votre participation.

استبيان

استبيان موجه لجمهور التلفزيون الجزائري

هذا الاستبيان جزء من مذكرة تخرج في علوم اللغة، اجابتم ستنقى سرية وتستخدم فقط في إطار بحثنا.

نرجو منكم الإجابة بكل صداقية للوصول الى نتائج حقيقية ومضبوطة.

1-الجنس: ☐ ذكر ☐ انثى

2-السن:

☐ 18-25

☐ 26-35

☐ 36-45

☐ أكبر من 45

3- المستوى التعليمي

.....

4-المستوى المهني

☐ طالب(ة)

☐ عامل(ة)

☐ بطال(ة)

☐ متقاعد(ة)

5-هل تشاهدون التلفاز

☐ نعم ☐ لا

6-ما نوع القنوات التي تشاهدونها؟

☐ العمومية ☐ الخاصة ☐ الاثنين

7-تشاهدون:

- ☐ الأرضية الجزائرية
- ☐ كنال الجيري
- ☐ الشروق
- ☐ النهار
- ☐ الهدف
- أخرى ...

8-ما نوع البرامج التي تشاهدونها؟

- ☐ الإخبارية
- ☐ الترفيهية
- ☐ برامج الطبخ
- ☐ الرياضية
- أخرى ...

9-في أي نوع من البرامج والقنوات توجد العامية الجزائرية؟

- ☐ العمومية
- ☐ الخاصة
- ☐ الاثنين
- ☐ الإخبارية
- ☐ الترفيهية
- ☐ برامج الطبخ
- ☐ الرياضية

10-حسب رأيك استعمال العامية الجزائرية في الاعلام يساعد في فهم محتوى البرامج؟

- ☐ نعم، كثيرا
- ☐ نعم، قليلا
- ☐ لا، لا يتغير شيء

☐ لا، يعرقل الفهم

11- حسب رأيك استعمال العامية الجزائرية يساعد في الحفاظ على الهوية الثقافية الجزائرية؟

☐ نعم

☐ لا

-إذا نعم، كيف؟

.....

12- برأيك هل يجب على وسائل الاعلام ان تعطي الأولوية ل:

☐ العربية الفصحى

☐ العامية الجزائرية

☐ المزج بينهم

☐ لماذا؟

.....
.....
.....

.....

شكرا على اجابتكم.

Abstract

Our research work is in the field of sociolinguistics and consists in carrying out a comparative sociolinguistic analysis on the place of Algerian Arabic in public and private media. The main objective of this study is to identify the differences and similarities in the use of Algerian Arabic in both types of channels. The study covers five (5) channels (three private and two public). For this purpose, we analyzed six (6) programs, each pair of programs belonging to the same type of program, one being broadcast on a public channel and the other on a private channel. The research tends to explore more the perception of Algerian viewers regarding the use of Algerian Arabic on television through the questionnaire survey.

Keywords: Algerian Arabic, public channel, private channel, TV show, code switching, variation.

ملخص

يقع عملنا البحثي في مجال علم اللغة الاجتماعي ويتكون من إجراء تحليل لغوي اجتماعي مقارنة حول مكانة اللغة العربية الجزائرية في وسائل الإعلام العامة والخاصة. الهدف الرئيسي من هذه الدراسة هو التعرف على أوجه الاختلاف والتشابه في استخدام اللغة العربية الجزائرية في كلا النوعين من القنوات. تغطي الدراسة خمس (5) قنوات (ثلاث خاصة واثنان عامتان). ولتحقيق هذه الغاية، قمنا بتحليل ستة (6) برامج، ينتمي كل زوج من البرامج إلى نفس نوع البرنامج، حيث يتم بث أحدهما على قناة عامة والآخر على قناة خاصة. يهدف البحث إلى استكشاف المزيد من تصورات المشاهدين الجزائريين فيما يتعلق باستخدام اللغة العربية الجزائرية على شاشة التلفزيون من خلال الاستبيان.

الكلمات المفتاحية: العربية الجزائرية، قناة عمومية، قناة خاصة، برنامج، التناوب اللغوي، التنوع.